

**НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ
«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ
імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»**

**Факультет лінгвістики
Кафедра теорії, практики та перекладу німецької мови**

«На правах рукопису»
УДК 811.112.2'25(043.3)

«До захисту допущено»
В. о. авідувача кафедри
_____ Гелена ЛИСЕНКО
«__» _____ 20__ р.

**МАГІСТЕРСЬКА ДИСЕРТАЦІЯ
на здобуття ступеня магістра
зі спеціальності 035 « Філологія»
на тему: «Німецька неологічна лексика в соціальних мережах:
перекладацький аспект»**

Виконала: студентка 2 курсу ОС «Магістр», групи ЛН-91мп
Циганенко Маріанна Романівна _____

Науковий керівник:
доцент кафедри ТППНМ, канд. філол. наук Баклан І.М. _____

Рецензент:
доцент кафедри ТППАМ, канд. пед. наук, доцент Волощук І.П. _____

Засвідчую, що в цій магістерській дисертації
немає запозичень із праць інших авторів без
відповідних посилань
Студентка _____

Київ 2020

Національний технічний університет України
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»
Факультет лінгвістики
Кафедра теорії, практики та перекладу німецької мови

Рівень вищої освіти – другий (магістерський)

Спеціальність (спеціалізація) – 035 Філологія (035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька)

ЗАТВЕРДЖУЮ

В. о. завідувача кафедри

_____ Гелена ЛИСЕНКО

«___» _____ 20__ р.

ЗАВДАННЯ

на магістерську дисертацію студенту

Циганенко Маріанні Романівні

1. Тема дисертації «Німецька неологічна лексика в соціальних мережах: перекладацький аспект», науковий керівник дисертації: Баклан Ірина Миколаївна, доцент кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови, канд. філол. н., затверджені наказом по університету «Про допуск студентів до атестації та затвердження тем і наукових керівників магістерських дисертацій випускників освітнього ступеня «Магістр» від 29.10.2020 р № 3165-с.
2. Термін подання студентом дисертації: _____
3. Об'єкт дослідження: німецька неологічна лексика в соціальних мережах.
4. Предмет дослідження: прийоми і способи відтворення німецької неологічної лексики, а також особливості її функціонування в соціальних мережах.
5. Перелік завдань, які потрібно розробити:
 - 1) представити логічну структуру ідентифікації та аналізу німецької неологічної лексики у відомих соціальних мережах;
 - 2) виконати перекладацький аналіз матеріалу дослідження, який було зібрано;
 - 3) виявити особливості перекладу німецької неологічної лексики соціальних мереж українською мовою;

- 4) провести лексикографічний аналіз німецьких новоутворень та запропонувати власне перекладацьке рішення;
- 5) схарактеризувати алгоритм перекладу неологізмів із німецької мови українською.
6. Орієнтовний перелік ілюстративного матеріалу: 200 джерел, зокрема словник Лотара Леймніцера, а також соціальні мережі Instagram, Facebook та Twitter.
7. Орієнтовний перелік публікацій: тези доповіді на Міжнародній науково-практичній конференції «Взаємодія одиниць мови і мовлення: комунікативно-когнітивний, соціокультурний, перекладознавчий і методичний аспекти» (м. Київ, 22 квітня 2020 р.) на тему «Auswahl der Übersetzungsmethode bei der Wiedergabe von Neologismen in pragmatischer Hinsicht».
8. Дата видачі завдання: _____

Календарний план

№ з/п	Назва етапів виконання магістерської дисертації	Строк виконання Етапів магістерської Дисертації	Примітка
1	<i>Обґрунтування теоретичних передумов дослідження</i>		ВИК.
2	<i>Формування програми й методики дослідження</i>		ВИК.
3	<i>Аналіз досліджуваного матеріалу та виклад і оформлення результатів дослідження</i>		ВИК.

Студентка

_____ Маріанна ЦИГАНЕНКО

Науковий керівник дисертації

_____ Ірина БАКЛАН

РЕФЕРАТ

Магістерська дисертація складається зі вступу, трьох розділів, висновків до розділів, загальних висновків, списку використаних джерел та додатків. Загальний обсяг дослідження – 94 сторінки. Основний зміст викладено на 78 сторінках.

Актуальність нашої роботи націлена на дослідження лексичного складу німецької мови у вигляді неологізмів. Лексикон кожної мови щодня поповнюється за рахунок нових слів, запозичень, а також зміни значень у словах.

Об'єктом магістерської дисертації вважається німецька неологічна лексика, представлена 200 одиницями дослідження, що взяті з соціальних мереж, їхній переклад українською мовою та аналіз їхнього значення.

Предметом можна визначити прийоми і способи відтворення німецькомовних неологізмів, а також особливості їхнього функціонування у соціальних мережах.

Мета нашої роботи складається з структурного та семантичного аналізу неологізмів німецької мови та їхній переклад українською.

Для досягнення цієї мети була вирішена така низка завдань:

- 1) представити логічну структуру ідентифікації та аналізу німецької неологічної лексики у відомих соціальних мережах;
- 2) зробити перекладацький аналіз зібраного матеріалу дослідження;
- 3) виявити особливості перекладу німецької неологічної лексики соціальних мереж українською мовою;
- 4) провести лексикографічний аналіз німецьких новоутворень і запропонувати власне перекладацьке рішення;
- 5) схарактеризувати алгоритм перекладу німецької неологічної лексики українською мовою.

У процесі написання нашого дослідження були використані такі **методи** дослідження: метод статистичного аналізу, описовий, кількісний та метод індукції. За допомогою методу аналізу неологізми були виділені та

класифіковані, описовий метод став головним методом у дослідженні, адже він сприяв тому, що було описано всі виявлені в соціальних мережах новоутворення та їхній переклад, після застосування кількісного методу була визначена частотність застосування перекладацьких прийомів і технік (т. зв. трансформацій), метод індукції допоміг зробити висновки на основі встановлених фактів.

Матеріалом дослідження є 200 неологізмів, які були знайдені у німецькомовних постах у соціальних мережах Instagram, Facebook та Twitter. Окрім цього, було перекладено та проаналізовано новоутворення, які були внесені до словника неологізмів Лотара Леймніцера.

Апробація результатів дослідження. Результати проведеного дослідження оприлюднено на Міжнародній науково-практичній конференції «Взаємодія одиниць мови і мовлення: комунікативно-когнітивний, соціокультурний, перекладознавчий і методичний аспекти» (м. Київ, 22 квітня 2020 р.).

Ключові слова: *неологічна лексика, переклад, новоутворення, словотворення, неосемантизми, запозичення, соціальні мережі.*

Список публікацій здобувача.

Auswahl der Übersetzungsmethode bei der Wiedergabe von Neologismen in pragmatischer Hinsicht / I. Baklan, M. Tsyhanenko // Взаємодія одиниць мови і мовлення: комунікативно-когнітивний, соціокультурний, перекладознавчий і методичний аспекти: матеріали Міжнародної науково-практичної конференції (м. Київ, 22 квітня 2020 р.). С. 13–15.

ABSTRAKT

Die Masterarbeit besteht aus einer Einleitung, drei Kapiteln, Schlussfolgerungen zu den Kapiteln, allgemeinen Schlussfolgerungen, einer zweisprachigen Zusammenfassung, einer Liste der verwendeten Quellen und Anhängen. Das Gesamtvolumen der Studie beträgt 94 Seiten. Der Hauptinhalt ist auf 78 Seiten dargestellt.

Die Relevanz unserer Arbeit zielt darauf ab, die lexikalische Struktur der deutschen Sprache mit Hilfe von Neologismen zu untersuchen. Das Lexikon jeder Sprache entwickelt sich täglich aufgrund des Auftretens neuer Wörter, Entlehnungen sowie Änderungen der Wortbedeutungen.

Das Objekt der Masterarbeit ist das deutsche neologische Vokabular, das aus sozialen Netzwerken kommt, sowie dessen Übersetzung ins Ukrainische und die Analyse der Bedeutungen der neologischen Lexik.

Der Gegenstand kann die Techniken und Methoden der Wiedergabe deutschsprachiger Neologismen sowie die Besonderheiten ihrer Funktionsweise in sozialen Netzwerken bestimmen.

Der Zweck unserer Arbeit besteht in einer strukturellen und semantischen Analyse der Neologismen der deutschen Sprache und ihrer Übersetzung ins Ukrainische.

Um dieses Ziel zu erreichen, wurden folgende **Aufgaben** gelöst:

- 1) die logische Struktur der Identifizierung und Analyse des deutschen neologischen Vokabulars in bekannten sozialen Netzwerken wurde dargestellt;
- 2) die Übersetzungsanalyse des gesammelten praktischen Materials wurde durchgeführt;
- 3) die Merkmale der Übersetzung deutscher Neologismen in sozialen Netzwerken ins Ukrainische wurden ermittelt;
- 4) die lexikografische Analyse deutscher Neoplasien wurde durchgeführt und die eigene Übersetzungslösung wurde vorgeschlagen;
- 5) der Algorithmus der Übersetzung von Neologismen aus dem Deutschen ins Ukrainische wurde charakterisiert.

Beim Verfassen unserer Studie wurden die folgenden **Forschungsmethoden** verwendet: statistische Analysemethode, deskriptive, quantitative und Induktionsmethode. Mit Hilfe der Analyse wurden Neologismen identifiziert und klassifiziert, anhand der deskriptiven Methode wurde zur Hauptmethode in der Studie, da sie dazu beitrug, dass alle verwendeten Neoplasmen beschrieben und ihre Translation nach Anwendung der quantitativen Häufigkeit von Translationstransformationen nachgewiesen wurden.

Das Material der Studie sind 200 Neologismen, die in deutschsprachigen Posten in sozialen Netzwerken Instagram, Facebook und Twitter gefunden wurden. Zusätzlich wurden Neoplasmen übersetzt und analysiert, die von Lothar Leimnitzer in das Wörterbuch der Neologismen aufgenommen wurden.

Genehmigung von Forschungsergebnissen. Die Ergebnisse der Studie wurden auf der Internationalen wissenschaftlichen und praktischen Konferenz „Interaktion von Sprach- und Spracheinheiten: kommunikativ-kognitive, soziokulturelle, Übersetzungsstudien und methodische Aspekte“ (Kyiv, 22. April 2020) veröffentlicht.

Schlüsselwörter: *neologisches Vokabular, Übersetzung, Neoplasien, Wortbildung, Neosemantismen, Entlehnungen, soziale Netzwerke.*

Liste der Veröffentlichungen des Antragstellers.

Auswahl der Übersetzungsmethode bei der Wiedergabe von Neologismen in pragmatischer Beziehung / I. Baklan, M. Tsyhanenko // Interaktion von Sprach- und Spracheinheiten: kommunikativ-kognitive, soziokulturelle, übersetzungs- und methodologische Aspekte: Materialien der Internationalen wissenschaftlich-praktischen Konferenz. April 2020). S. 13–15.

ЗМІСТ

ВСТУП.....	10
РОЗДІЛ I. Теоретичні аспекти відтворення неологізмів у німецькомовних соціальних мережах українською мовою	13
1.1. Специфіка комунікації в соціальних мережах.....	13
1.2 Функціонування неологізмів у німецькомовних соціальних мережах	18
1.3. Класифікація неологічної лексики	23
1.4. Прийоми і техніки під час відтворення неологізмів у перекладі	26
Висновки до розділу I	32
РОЗДІЛ II. Особливості відтворення неологічної лексики у німецькомовних соціальних мережах	34
2.1. Особливості відтворення неологічної лексики за допомогою описового прийому	34
2.2. Особливості відтворення неологічної лексики за допомогою прийому калькування	39
2.3. Особливості відтворення неологічної лексики за допомогою прийому транскрипції	43
2.4. Особливості відтворення неологічної лексики за допомогою гіпогіперонімічного прийому.....	47
2.5. Особливості відтворення неологічної лексики за допомогою комбінованих прийомів	49
Висновки до розділу II.....	51
РОЗДІЛ III. Аналіз перекладу неологічної лексики у соціальних мережах.....	53
3.1 Аналіз неологічної лексики мережі Twitter	53

	9
3.2 Аналіз неологічної лексики мережі Instagram.....	63
3.3 Аналіз неологічної лексики мережі Facebook.....	77
Висновки до розділу III.....	86
ВИСНОВКИ.....	87
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	89
СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ	93
ДОДАТКИ	95

ВСТУП

Мова – це те явище, яке потребує постійного розвитку, оскільки є головним засобом людської комунікації. Лексичний склад мови постійно оновлюється, цей процес є безперервним, тому що щодня у мові виникають нові слова, а старі йдуть з вжитку та забуваються, стаючи архаїзмами. Те, що мова постійно розвивається, особливо помітно у неологізмах та архаїзмах, які дуже чітко звертають увагу на окремі проміжки часу та відображають особливості суспільства, культури та мови у ті чи інші епохи, за допомогою того, що деякі слова вже вийшли з суспільного вжитку, а деякі лише нещодавно з'явилися у мові.

Неологізми почали вивчатись науковцями наприкінці ХХ століття. Через те, що саме у ті часи почали відбуватись ґрунтовні зміни у суспільстві, політиці, бізнесі, культурі та мистецтві, науці та техніці. Через те, що з'явилася велика кількість нових явищ та об'єктів, яким потрібно було дати назву, це призвело до того, що у німецькій та інших мовах відбулася поява досить великої кількості нових слів, тобто неологізмів.

Через те, що з кінця ХХ – початку ХХІ століття у німецькій мові накопичилася велика кількість нової лексики, у лексичному запасі з'явилося багато нових значень, а значне число застарілих термінів перестали бути актуальними.

Наша робота присвячена розвитку лексичного складу німецької мови через використання неологізмів. Останнім часом сучасне мовознавство приділяє досить багато уваги цій темі, через те, що цей спосіб є найлегшим для того, щоб відстежити розвиток сучасної мови, проаналізувати зміни у ній та порівняти їх зі словами минулих епох.

Актуальність нашої роботи націлена на дослідження лексичного складу німецької мови за допомогою неологізмів. Лексикон кожної мови щодня розвивається через появу нових слів, запозичень, а також зміни значень у словах.

На сьогоднішній день відома велика кількість робіт відомих учених, які були зосередженими на дослідженнях неології в німецькому лексиконі. Деякими

з них є Євгенія Володимирівна Розен, Марія Дмитрівна Степанова, Дау Ксуефу та багато інших.

Крім того, наше дослідження є актуальним через те, що аналіз неологізмів відбувається на основі соціальних мереж, де дуже яскраво зображена поява нової лексики. У соціальні мережі приходять люди різного віку, політичних поглядів та захоплень. Вони там спілкуються між собою, використовують власний сленг, обмінюються картинками та анімаціями.

Існує декілька типів соціальних мереж, проте нами були перекладені та проаналізовані неологізми лише з трьох. Ці мережі існують для висловлення думок та спілкування з людьми саме у текстовому форматі, адже, наприклад, на відео-платформах комунікація людей між собою є значно меншою, ніж в мережах для обміну фото та простих блогах.

Об'єктом магістерської дисертації вважаються новоутворення у німецькій мові, взяті з соціальних мереж, їхній переклад українською мовою та аналіз їхнього значення.

Предметом можна визначити прийоми і способи відтворення німецькомовних неологізмів, а також особливості їхнього функціонування у соціальних мережах.

Мета нашої роботи складається з структурного та семантичного аналізу неологізмів німецької мови та їхній переклад українською.

Для досягнення цієї мети була вирішена така низка завдань:

- 1) представити логічну структуру ідентифікації та аналізу німецькомовних неологізмів у відомих соціальних мережах;
- 2) зробити перекладацький аналіз практичного матеріалу, який був зібраний;
- 3) виявити особливості перекладу німецьких неологізмів соціальних мережах українською мовою;
- 4) провести лексикографічний аналіз німецьких новоутворень та запропонувати власне перекладацьке рішення;

- 5) охарактеризувати алгоритм перекладу неологізмів з німецької мови на українську.

У процесі написання нашого дослідження були використані такі **методи** дослідження: метод статистичного аналізу, описовий, кількісний та метод індукції. За допомогою аналізу, неологізми були виділені та класифіковані, описовий – став головним методом у дослідженні, адже він сприяв тому, що були описані усі використані новоутворення та їхній переклад, після застосування кількісного була встановлена частотність застосування перекладацьких трансформацій, метод індукції допоміг зробити висновки з вже відомих фактів.

Матеріалом дослідження є 200 неологізмів, які були знайдені у німецькомовних постах у соціальних мережах Instagram, Facebook та Twitter. Окрім цього, були перекладені та проаналізовані новоутворення, які були внесені до словника неологізмів Лотара Леймніцера.

Тема неології не є такою вже й новою у сучасному мовознавстві, через те що достатня кількість вчених, як Розен, Годжаєва та Левковська, вже висловили свою думку з приводу цієї теми. Крім цього існує велика кількість теоретичних робіт, які стосуються неологізмів, оновлення словникового складу німецької мови, а також присутні практичні аналізи новоутворень, які і сприяли створенню теоретичної бази для подальших досліджень неологізмів. Проте, **наукова новизна** магістерської дисертації полягає у тому, що через постійні зміни у німецькій мові, аналіз нових слів почав розвиватися далі. Через те, що поява деяких слів є занадто різкою та швидкою, оскільки деякі – змінюють своє значення, це явище є дуже залежним від сьогодення та сучасного суспільства. Аналіз сучасних новоутворень вказує на те, що зараз слова дуже відрізняються від тих, які з'являлись у минулих століттях.

Структура й обсяг роботи. Магістерська дисертація складається зі вступу, трьох розділів, висновків до розділів, загальних висновків, резюме двома мовами, списку використаних джерел та додатків. Загальний обсяг дослідження – 94 сторінки. Основний зміст викладено на 78 сторінках.

РОЗДІЛ I. Теоретичні аспекти відтворення неологізмів у німецькомовних соціальних мережах українською мовою

1.1 Специфіка комунікації в соціальних мережах

Соціальні мережі та інтернет постійно впливають на мову, змінюють її, покращують, роблять ширше. Сьогодні ми вже не можемо не помічати активного впливу Інтернету на нашу письмову і усну мову, він пропонує нові слова і поступово заміщає вже відомі слова неологізмами. Багато з цих слів швидко приживаються в нашому словниковому запасі і знаходять більшої популярності серед молоді. Інтернет винаходить нові слова. Багато популярних сайтів є винуватцями великої кількості нових слів в нашій повсякденній мові.

Термін «соціальна мережа» в контексті інформаційного середовища вперше був використаний у 1954 році соціологом Джеймсом Барнсом. У наш час цей термін часто розуміють як віртуальну платформу, веб-сайт, веб-сервіс, інтернет-портал, який має на меті об'єднати велику кількість людей, щоб вони могли спілкуватись між собою [1, с. 273].

Соціальні мережі представляють складну проєкцію суспільства на Інтернет-простір, засновану на принципах зв'язків з громадськістю, доступності та загальної рівності. Соціальні мережі врівноважують рольові характеристики одержувача та відправника; кожен учасник спілкування має однакові права голосу.

Типова візуалізація тексту є характеристикою спілкування в соціальних мережах, тобто використання різноманітних «смайлів», зображень та анімацій у форматі «gif», які відображають емоції або настрої людини та замінюють частину або весь текст. У соціальних мережах також використовується певний сленг – скорочені фрази або слова, створені шляхом скорочень або вилучення голосних. Все це пояснюється тим, що комунікація складається насамперед із транспортування своїх думок та передачі емоцій. Традиційні правила граматики та спілкування відходять на другий план.

Особливістю соціальних мереж є те, що інформаційний контент не є структурованим, дискусії виникають стихійно. Тривалість зберігання інформації є невизначеною, оскільки носій повідомлення або модератор може видалити його в будь-який час.

Спілкування в соціальних мережах спричиняє зміну у сприйнятті часу та простору. Раніше зв'язок людей з певним робочим місцем та житловим простором був основою людського суспільства, але сьогодні зв'язок з місцевим середовищем помітно зменшується завдяки новим можливостям контактування. Люди з географічно віддалених регіонів можуть бути значно ближчими за поведінкою, ніж сусідні. Люди в першу чергу шукають особисті потреби, вони мають можливість створювати групи, що відповідають їхнім власним інтересам та цілям, без урахування певних географічних меж.

Соціальні мережі допомагають людям не бути прив'язаними до культурного середовища, в якому вони перебувають. Навіть потрапляючи в інше культурне середовище, вони здатні підтримувати постійні стосунки з представниками своєї культури і залишатися в межах звичного для себе дискурсу.

Сьогоденний обмін інформацією відбувається практично миттєво, причина і наслідок реалізуються практично одночасно. Однак інформація надходить не до одержувача, коли вона безпосередньо надсилається йому, а коли вона є прочитаною.

Особливістю соціальних мереж є їхня відносна близькість до загальної мережі Інтернет. Доступ до інформації в соціальній мережі може отримати лише учасник, і лише якщо її власник відкриває доступ до неї. Такі спільноти стосуються не інформації, а людей. Тому важко проаналізувати структуру інформації, її адекватність та збереження.

Спілкування в соціальних мережах досить специфічне, і дуже відрізняється від «реального» спілкування, з яким кожен індивідуум стикається кожного дня. Хоча можна цілком обґрунтовано припустити, що в найближчому майбутньому

завдяки сучасним інформаційним технологіям, кількісне переважання живого спілкування втратить свої позиції.

Розглянемо основні відмінності комунікації в соціальних мережах:

1. У наш час переважає масове і опосередковане спілкування, чого не можна було сказати ще кілька століть тому.
2. Збільшення кількості вимушених контактів між людьми. Особливо це помітно у великих містах, де сам спосіб життя людей визначає неминучість контактів абсолютно незнайомих людей один з одним. Наприклад, проїзд у громадському транспорті, покупки в магазинах, походи у громадські міста, такі як театр. Відмінною особливістю таких контактів є те, що вони численні і поверхневі, кількість у даному випадку стоїть значно вище якості.
3. Протиріччя між формою, засобами спілкування та його змістом. З одного боку, в даний момент не виникне труднощів встановити контакт з будь-якими суб'єктами, незалежно від їхнього місця розташування. З іншого ж – різноманіття засобів зв'язку не компенсує глибину спілкування. Такий стан став основним принципом для виникнення феномена з назвою «самотність у натовпі».
4. Активне зростання квазіспілкування в повсякденному житті людини. Квазіспілкування характеризується як уявне спілкування. [37, с. 328]. Наприклад, робота багатьох засобів масової інформації заснована на квазіспілкуванні. Ілюзія комунікації створюється при систематичних переглядах передач, блогів, пабліків людиною. Формується відчуття знайомства з ведучими, блогерами та адміністраторами соціальних груп, хоча насправді глядач лише має деяке уявлення про їхній спосіб життя і діяльності.

Можна припустити, що дані поверхневі, і, в якійсь мірі, примусові контакти між людьми при різноманітті і масовості знижують його якість. Якість спілкування визначається:

1. Рівнем взаємодії;
2. Кількістю потреб, які задовольняються в процесі комунікації;
3. Можливостями самореалізації та розвитку. [33, с. 63-67].

Спілкування проходить на різних рівнях, які визначаються загальною культурою індивідуумів, які вступають у взаємодію, а також особливостями їхнього характеру, обставинами і факторами під час яких відбувається бесіда. Всього існує три рівні комунікації:

1. Фатичний – простий обмін репліками та фразами для підтримання розмови. Зазвичай це відбувається, коли співрозмовники змушені підтримувати контакт, хоча вони не зацікавлені у бесіді. Подібне спілкування відбувається в рамках етикету.
2. Інформаційний. На цьому рівні відбувається обмін цікавою та корисною інформацією. Інформаційний рівень характеризується стимулюючою складовою і в основному виникає в умовах спільної діяльності.
3. Особистісний. Виникає за умови, що кожен із співрозмовників готовий і здатний до глибокого саморозкриття і пізнанні сутності іншої людини, самого себе і навколишнього світу. [31, с. 270-275].

Процес комунікації в соціальних мережах знаходиться вище першого рівня, але не може дістатися до третього рівня. Тому, можна припустити, що за своїми характеристиками спілкування в соціальних мережах більше відноситься до другого рівня, ніж до інших.

Незаперечним фактом є те, що сьогодні інтернет є величезним джерелом інформації. Але він має таку кількість можливостей, як оперативність, швидкість та доступність зв'язку між користувачами на далеких та близьких відстанях, що дозволяє використовувати Інтернет не тільки як інструмент для пізнання, а й як інструмент для спілкування.

Причинами звернення до мережі Інтернет як інструменту спілкування є:

1. Недостатнє насичення спілкування під час реальних контактів. У подібних випадках користувачі часто втрачають інтерес до Інтернет-

спілкування, якщо з'являються можливості для задоволення відповідних потреб у реальному житті;

2. Можливість реалізації якостей особистості, переживання емоцій, з тих чи інших причин неможливих в реальному житті. Подібна можливість обумовлена особливостями спілкування за допомогою мережу – анонімністю, певною нормативністю, своєрідністю процесу прийняття людини людиною. [43, с. 272].

У зв'язку з цим виникла нова форма мовної взаємодії – письмова розмовна мова. Користувачі соціальних мереж майже позбавлені паралінгвістичних якостей: тембру голосу, акцентування частин висловлювання, емоційного забарвлення, дикції, жестів, міміки. Через це надійність мовної комунікації стає низькою, адже, на думку психологів, під час звичайного спілкування невербальна комунікація визначає до 55% результату. [33, с. 64].

Сленг, вироблений користувачами Інтернету, переходить у загальноновживану лексику. Аби під час комунікації не виникало «емоційного дефіциту», шляхом введення емоційних реакцій – смайликів, які стали надзвичайно поширеними. Фактично на даний момент часу смайли лише інформують про емоційно-забарвлене відношення автора, причому вид смайлика не має ніякого значення.

Окрім смайликів для вираження емоцій також використовується так званий «капс» (від англійської «CapsLock», блокування верхнього регістру клавіатури для того, аби писати великими літерами), який у мережі трактується, як підвищення голосу. Також використовуються різні знакові аналоги, наприклад, велика кількість крапок, питальних, або окличних знаків.

Отже, соціальні мережі мають немаленький вплив на розвиток мови та є невід'ємною частиною життя сьогоденного суспільства. Неологічна лексика має великий вплив на людей та це можна прослідити у соціальних мережах, оскільки велика кількість людей використовує нові слова щоденно.

1.2. Функціонування неологізмів у німецькомовних соціальних мережах

Інтернет як сучасний засіб масової комунікації перетворює пасивного користувача на активного партнера та співавтора. Сучасна людина прагне не лише дізнаватися про події, але й творити їх.

Соціальні мережі – це спосіб організації особистих контактів, і це мінімально залежить від часу та простору. Вони характеризуються відсутністю чіткої структури та єдиного центру. Кожен учасник соціальної мережі є творцем власного дискурсу та співавтором спільного Інтернет-середовища. Більшість користувачів користується певною схемою комунікації постів в соціальних мережах, особливо це стосується блогерів:

1. Чітке формулювання доступною мовою. Виклад тексту має бути зрозумілим для великої кількості людей, адже серед аудиторії є представники різних прошарків населення.

2. У тексті мають бути присутні логічні докази та висловлення своїх думок, які зможуть переконати читачів.

3. Подана інформація має бути достовірною, а також мають бути підкріплені докази у вигляді точних найменувань, дат, подій та імен.

4. Користувачеві слід використовувати значну кількість художніх засобів, наприклад таких, як епітети, метафори, порівняння, гіперболи тощо. Це потрібно для того, аби читач дізнався достатньо інформації про певну ситуацію та більше довіряв автору [49, с 22].

Лексичні неологізми – це будь-які нові слова та словосполучення, які з'являються в мові [41, с. 319]. Поміж цих нових утворень, в першу чергу, потрібно виділити ті, лексичні одиниці, які є пов'язаними з розвитком суспільно-політичних відносин, техніки, культури, науки, виробництва, та тощо. Велика кількість подібних неологізмів виникає у часи соціальних революцій, змін у державному і суспільному ладі. У такий час більшість змін у лексичному складі мови розвиваються особливо рухливо.

У нинішній німецькій мові поява дуже великої кількості неологічної лексики було пов'язано з формуванням Німецької Демократичної Республіки. У Німеччині XIX – початку XX сторічч ніхто навіть не міг знати, на що вказують слова *Arbeiter- und Bauernfakutät* (тобто спілка робітників та селян), *Freie Deutsche Jugend* (вільна молодь Німеччини), *Handelsorganisation* (організація торгівлі) та інші терміни, які були пов'язані з суспільним і загальновживаним лексиконом у демократичній Німеччині [45, с.10].

Як правило, новоутворення такого типу формують тематичні ряди, які є пов'язаними з різними сферами суспільно-політичного життя, науки, культури і техніки, народного побуту, тощо. До прикладів таких слів Євгенія Володимирівна Розен наводить певну кількість термінів, які утворилися за певними моделями, які вже існують в німецькій мові, а також тих слів, які змінили своє значення на нове (іноді вони здобувають лише новий відтінок розуміння) та несуть зміни ролі та побуту жінок в Німецькій Демократичній Республіці. Визначення *die Nur-Hausfrau* виокремлює, що такий стан жінки вже стає винятковим. Щоб допомогти матерям, які працюють, з доглядом за дітьми з'явилася певна кількість організацій, наприклад: *das Vollheim* (установи, де діти знаходяться весь час), *die Betriebskinderstätten* (дитячі садочки, які прикріплені до підприємств), *die Erntekindertagestätten* (садочки для дітей, де вони знаходяться під час сільськогосподарських робіт) і подібні до них. Для того, аби полегшити ведення домашнього господарства утворились *die Nachbarnschftshilfe* для того, щоб допомогти домашнім організаціям, до яких входить велика кількість пенсіонерів. Прагнення осіб жіночої статі отримувати освіту, або покращувати її рівень, добре продемонстровано у русі, яке називається *die Lernbewegung*. Досить значна кількість назв професій, соціального стану, тепер позначені завдяки німецькому суфіксу -in, якщо вони стосуються жінок, такі як: *die Technologin, Heldin der Arbeit* тощо. Кількість слів з закінченням на -in дуже швидко стала більшою за останні декілька десятиліть [46, с. 192].

Неологія – це розділ лінгвістики, який займається тим, що вивчає новоутворення [38, с. 537]. Через те, що неологія була досить молодою наукою,

вона стала самостійною лише в минулому сторіччі. Однак інтерес до новоутворень почав проявлятися набагато раніше, про що свідчить достатня кількість словників. Цей розділ мовознавства розділяється на два типи: деномінативний і стилістичний. Перший тип існує для позначення нових концептів і явищ, у той час, як другий тип автори використовують для того, аби досягти певних стилістичних ефектів [47, с. 376].

Німецька неологія розпочалася на початку XIX століття зі спроб Іоахіма Генріха Кампе класифікувати нові слова. Він утворив словник, який пояснював іноземні фрази, які стали використовуватись у німецькій мову. Цей словник вважається цікавим через те, що в ньому вперше згадуються три типи нових слів – авторські дієслівні утворення, новоутворення і слова високого стилю [39, с. 96]. Наступний опис неологізмів належить братам Якобу і Вільгельму Грімм, які опублікували свій словник німецької мови. Проте найбільш важливим та масштабним словником лишається Duden, в якому фіксується все більша і більша кількість німецьких слів. Цей словник піддається редакції з найпершого свого видання у 1880 році і до сьогодні.

Новоутворення та нові стійкі словосполучення виникають в мові через появу нових термінів, але також через потребу у мовному колективі в експресивно-емоційній лексиці, близьку за значенням до тої, яка вже існує в мові. До подібних новоутворень відносяться слова післявоєнних років, наприклад, слово *Ami* як розмовно-сатиричний варіант слова *Amerikaner*.

Слід наголосити, що неологізми як категорія слів є обмеженими у часі: новоутворення існують в мові лише певний досить короткий період часу. Потім ці слова або входять до загального лексичного складу мови і припиняють бути неологізмами, або поступово витісняються з мови за допомогою синонімів. Існує досить незвичайна історія, у якій йдеться про запуснені Радянським Союзом штучні супутники Землі. У першу чергу в газетах НДР з'явилися кальки *künstlicher Erdtrabant*, *Erdsatellit*, *Trabant*, *Satellit*, які через деякий час були витіснені запозиченням з російської: *Sputnik*, який є досить вживаним терміном в даний час і підтримується складними словами *Sowjetsputnik*, *Rückkehrsputnik* та

подібними, а також жартівливо-глузливими назвами *Spätnik*, *Kaputnik* (через невдало відправлених супутників в США). Іноді молодший неологізм заміщує колишній, але його значення також трохи змінюється. Так, слово *Ausgehtag* замінене висловом *Wochenend*, що означає не лише неділю, але і другу половину суботи, тобто відпочинок, який відбувається щотижня [46, с. 192].

За їхніми функціями неологізми можна розподілити на дві групи: мовні функції – функції новоутворень на рівні мови і мовленнєві функції, тобто їхні функції на рівні вимови.

До групи мовних функцій належать такі функції:

1. Номінативна;
2. Діагностуюча.
3. Компресивно-інформативна;
4. Збагачення лексичного складу мови;
5. Узагальнення;
6. Диференціації;

Номінативна функція вважається первинною функцією неологізмів, оскільки поява нових слів здійснюється в результаті потреби якось назвати нові поняття, проте ця функція є головною лише під час розглядання нового слова, як елементу мовної системи, а не мови. Під час вживання новоутворення в мові його номінативна функція відразу відходить на задній план, а різні стилістичні функції висувуються вперед через його «новизну».

Діагностуюча ж функція виявляє собою екстралінгвістичні функції. Вивчення неологізмів лише пов'язано зі змінами в мові, а й також зі змінами в суспільстві. Опрацювання неологізмів допомагає вивчити та проаналізувати певну епоху, тобто вказати на її основні особливості й охарактеризувати мовні уподобання людей, які жили в той чи інший час. Активність появи неологізмів в наші дні вказує на те, що в суспільстві постійно відбуваються зміни (політичні, економічні, культурні, тощо), і така велика кількість неологізмів англійського походження – доказ сильного впливу англomовних країн, а саме США.

Новоутворення, які виконують компресивно-інформативну функцію, частіше є запозиченими, найчастіше з англійської мови. Це пояснюється саме характером англійської мови. Як стверджують деякі лінгвісти, односкладових слів в англійській мові порівняно більше, ніж в інших. Про це говорить О. С. Ахманова. В основі створення багатьох похідних і складних слів англійської мови лежить несвідома переконаність у тому, що сказане багатьма або декількома словами ніколи не буває настільки ж яскраво, переконливо, «ємнісно» та ніколи не передає так повно і глибоко всю думку, як сказане одним словом [29, с. 168].

Функція збагачення лексичного складу мови відрізняє словникову систему від інших систем мови. Наприклад, в усіх мовах є визначена кількість фонем в фонології або типів речень в синтаксисі. А число слів не може бути точно визначеним, оскільки архаїзми йдуть зі словника, а новоутворення в нього включаються. Саме ці слова є єдиним виконавцем у цій функції.

У термін компресивно-інформативної функції входить передача великої кількості інформації меншими засобами. Інакше кажучи, можливе «збільшення інформативності тексту за рахунок його скорочення», тобто залишаючи лише основну інформацію та викинувши з тексту все зайве. Прикладом такого новоутворення, яке виконує компресивно-інформативну функцію, є слово *googeln*, яке можна перекласти дослівно, як «гуглити», тобто шукати в Google.

Узагальнення і диференціація – це діалектичні тенденції в мові. Під час аналізу того, як функціонують новоутворення, можна побачити диференціацію та узагальнення як явища, які взаємодіють між собою.

Нові слова та словосполучення утворюються внаслідок того, що існують певні однотипні явища, які потребують того, щоб дати загальне найменування цим явищам, предметам, поняттям власну назву кожному виду понять одного роду. Наприклад, слово «відеотехніка» є узагальненою назвою, на відміну від слів «відеокамера», «відеокасета», «відеомагнітофон» є диференційованими найменуваннями «відеотехніки».

Існує 4 види мовленнєвих функцій, тобто функцій неологізмів на рівні вимови:

1. Експресивна;
2. Замісна;
3. Евфемізація;
4. Дисфемізація.

До того ж, можна підмітити дифузність різних функцій. Нове слово завдяки тому, що воно нещодавно з'явилося, по суті є ремою та знаходиться у центрі уваги в мовленні або ж комунікації. Новоутворення виконують експресивну функцію більш ефективно, ніж ті слова, які вже є давно відомими, наприклад, нове слово «хакер» є експресивнішим, ніж старе словосполучення «комп'ютерний зломщик».

Отже, неологічна лексика – це будь-які нові слова та словосполучення, які з'являються у мові. Неологізми вивчаються наукою, яка називається неологією та є обмеженими у часі, що означає, що неологізми, які не входять до словникового складу мови, зникають або поступово витісняються синонімами. Неологізми мають різні функції, але найбільш великими групами цих функцій є мовні та мовленнєві.

1.3 Класифікація неологічної лексики

З кінця XX – початку XXI виникла велика кількість нових слів. За цей час було набуто багато німецькомовних слів, лексикон збагатився великою кількістю нових значень, а більш старі слова вийшли з активного складу мови.

Неологізми входять до словникового складу мови. Лексика сучасної німецької мови розширюється таким чином:

1. Словотворення. Нові слова будуються з тих елементів у мові, які у ній вже існують, наприклад: *Chatzhaft*, *Duftklischee*, *Erbgut-basiert*.
2. Запозичення. Нові слова є запозиченими з інших мов: *Co-Working-Projekt*, *Dailysoap*, *Feedbacksoftware*.

3. Зміна значення. Значення слів, які вже є в мові, можуть бути зміненими або слова отримують нові додаткові значення, наприклад: *abklicken*, *Cerealien*, *hyperregional*.

Слід зазначити, що німецька мова є однією з мов, потенціал для словотворення яких є дуже великим, оскільки складні слова можуть створюватися з різних основ у різних варіантах. Як і більшість мов, німецька має свої унікальні будову та особливості. Словоскладання дуже відомим у німецькій мові, оскільки достатньо велика кількість слів є складними та складаються з двох або більше коренів. Такі слова утворюються дуже швидко, проте не часто надовго затримуються у лексичному складі мови. У цьому контексті щодня в текстах з'являється багато нових складних новоутворень, які не вважаються неологізмами і не згадуються словниками, оскільки вони не є результатів унікальних комунікацій мовної творчості.

У мовознавстві існують різні класифікації неологізмів. З мовної точки зору цікаво класифіковані новоутворення у роботі Дау Ксуефу «Neologismus und Neologismenwörterbuch». У цій роботі наголошуються такі типи:

- Нові запозичення та новоутворення з компонентами запозичення;
- Прямі запозичення;
- гібридні (тобто змішані) новоутворення;
- уявні запозичення;
- нові похідні слова;
- нові аббревіатури;
- новоутворення;
- нові значення[28, с. 39].

У класифікації Дау Ксуефу передбачено присвоєння окремих назв у новій лексиці: нові запозичення розбиваються на прямі, уявні зв'язки та гібридні (змішані) новоутворення, включаючи основні типи — новоутворення та семантичні нововведення.

Класифікація Рут Клаппенбах та Вольфганга Штейніца опирається на лексикон нової німецької мови. Ця класифікація є класичною. Засновники виділяють три типи неологізмів [35, с. 279].

1. Нові слова, які вперше записаними німецькою мовою, тобто запозиченими з інших мов або штучно створеними: , *der Look*.

2. Новоутворення – це слова чи фрази, які є утвореними зі слів, основ та компонентів, які вже існують у новій мові: *die Hitparade*.

3. Семантичні неологізми – це слова, які вже є в мові, проте мають нове значення: *mixen/der Mixer – Technicker, der an Pult Musik oder Geräusche mixt*.

Можна також підкреслити такі тематико-концептуальні сфери, в яких представлені неологізми [44, с. 152]:

1. Сфера комп'ютерної техніки: *die Datenautobahn – Datenkanal, der Doppelklick – Doppelklick (Maus)*.

2. Сфера засобів масової інформації: *Dailysoap – Fernsehserie an Wochentagen; das Multiplexkino – Kinokomplex mit einer Reihe von Räumen ab 9 Jahren und höher, ausgestattet mit moderner Projektion und Klangtechnik*.

3. Сфера суспільства: *das Bürgergeld; Die Erlebnisgesellschaft – ein Lebensstil, in dem sich die Gesellschaft auf Unterhaltung konzentriert; das mobbing ist ein Boykott*.

4. Сфера спорту: *das Bungeespringen – Bungee Jumping; der Inlineskating – Rollschuhlaufen; walken – zu Fuß gehen*.

5. Сфера економіки: *der E-Commerce – Verkauf über das Internet; der Globalspieler – Unternehmen, Sorge; das Outsourcing – Outsourcing (Einbindung von Drittmitarbeitern auf vertraglicher Basis); das Direktbanking – Direct Banking (Remote Banking Service)*.

6. Сфера розваг/відпочинку: *abhängen – rumhängen, das Konsolenspiele – Spiele für Konsolen*.

7. Сфера роботи: *das Assessmentcenter – Casting, Auswahl der Konkurrenz; die Mobilzeit mobiler Arbeitszeitplan; das telelearning – Fernunterricht*.

8. Сфера моди: *das Basecap – Baseball; die Outdoorjacke – Jacke für aktive Erholung; piercen – Durchbohren.*

9. Сфера транспорту: *der Elchtest – Fahrzeugprüfung; das Jobticket – Ticket für die Fahrt mit öffentlichen Verkehrsmitteln; die Wegfahrsperre – Wegfahrsperre (ein Gerät, das im Falle eines Diebstahls in ein Auto eingebaut wird, verhindert seine Bewegung auf sein).*

10. Сфера телефонного зв'язку: *das Mobilnetz – Telefonnetz.*

11. Сфера здоров'я: *die Knopflochchirurgie – minimalinvasive Chirurgie.*

Отже, у мовознавстві існує достатня кількість класифікацій неологізмів. Оскільки класифікація Рут Клаппенбах та Вольфганга Штейніца є загальноприйнятною, ми вирішили спиратись саме на неї під час написання нашого дослідження.

1.4 Прийоми і техніки відтворення неологізмів у перекладі

Щодо визначення терміну «переклад» існує кілька точок зору, кожна з яких є досить правильною та має право на існування. Спираючись на першу точку зору, переклад – це звичайна заміна мовних одиниць однієї мови на мовні одиниці іншої. Інша думка з приводу визначення цього слова засвідчує, що переклад – це заміна текстового матеріалу однієї мови на текстовий матеріал іншої мови. Прибічники третьої точки зору вважають, що переклад є процесом міжмовної комунікації, в результаті якої створюється вторинний текст, на основі аналізу тексту-оригіналу та замінює первинну інформацію в іншому мовному і культурному середовищі [48, с. 77].

Однією з найважливіших частин під час будь-якої трансформації з однієї мови в іншу є стратегія перекладу, тобто алгоритм дій під час перекладу, який був свідомо обраний перекладачем. Найбільш детальна модель стратегій перекладу складається з таких етапів:

1. Підготовчий. На цьому етапі роботи, текст, який необхідно трансформувати іншою мовою, аналізується;

2. Варіативний пошук засобів перекладу. Ця частина перекладацької стратегії має на меті відтворення змісту в перекладі;
3. Аналіз. Під час цього етапу відбувається розбір результатів перекладу.

Для того, аби досягти еквівалентного адекватного перекладу перекладачеві необхідно застосовувати перекладацькі трансформації, інакше кажучи міжмовні перетворення, які базуються на перебудові елементів вихідного тексту, перефразування, ціль якого полягає в досягненні перекладацького еквівалента [30, с. 190]. Якщо говорити про переклад у цілому, необхідно звернутися до понять адекватного і еквівалентного перекладу. Без сумнівів, наміром будь-якого перекладача є правильна передача вихідної інформації тексту мовою-оригіналом на мову-реципієнта. В результаті цього процесу перекладацькі огріхи і неточності повинні бути зведені до їхньої мінімальної кількості. Терміни адекватний і еквівалентний переклад відображають тип відносин між текстом-оригіналом і текстом-перекладом [36, с.69-71]. Важливо відзначити, що під адекватним перекладом розуміється той переклад, який задовольняє прагматичні завдання перекладацького діяння на рівні еквівалентності, який є максимально можливим для досягнення цієї цілі, не дозволяючи собі порушень норм мови перекладу, та дотримуючись жанрово-стилістичних вимог до текстів даного типу та відповідності нормі перекладу [34, с. 289]. Як зазначає Вілен Наумович Комісаров, кожен адекватний переклад має бути еквівалентним на певному рівні еквівалентності за своєю природою. Але у той самий час далеко не всі еквівалентні переклади є адекватними, оскільки для цього переклад повинен відповідати всім нормам, які є зазначеними у визначенні адекватного перекладу [40, с. 36]. На думку Олександра Давидовича Швейцера, поняття адекватного перекладу відзначається відношеннями «між вихідним і кінцевим текстами, які виконують подібні комунікативні функції в різних культурах. На відміну від адекватності еквівалентність орієнтована на результат» [51, с. 93]. Під час роботи з новоутвореннями перекладач часто стикається з проблемою

вибору перекладацької стратегії. Як вже було зазначено вище, основною функцією тексту, у межах якого вивчається об'єкт даного дослідження, є передача емотивної інформації та думки автора. Отже, перекладач повинен прагнути в першу чергу до перекладу, який не лише зможе передати особливість стилю автора оригіналу, але і підкреслить образність лексичних одиниць. Які ним використовуються.

Адаптація новоутворень з однієї мовою на іншу має ряд певних труднощів, оскільки завданням перекладача є не лише передати сенс слів автора, але й зробити це в найбільш правильній формі, яка буде передавати максимально близьке значення до оригіналу. Завдання перекладача – передати інформацію, що є вираженою за допомогою засобів мови-оригіналу, використовуючи мову-реципієнт.

Для цього людина, яка перекладає, може використовувати різні прийоми, способи та техніки. Термін техніки перекладу можна розтлумачити, як сукупність перекладацьких прийомів, які є використаними під час перекладацької діяльності. Спосіб перекладу є основним правилом для досягнення адекватної адаптації. За класифікацією С. Талжанова існує певна кількість способів перекладу, які використовуються перекладачами для того, аби передача тексту іншою мовою, була максимально близькою за змістом до оригіналу:

- Спосіб повного перекладу – під час адаптації за допомогою цього способу, впорядковано відтворюються усі компоненти потрібної інформації;
- Спосіб реферативного перекладу – у процесі перекладу за цим способом, передається лише сенс тексту-оригіналу, адже зміст є найважливішим;
- Спосіб вибіркового перекладу – у цьому випадку відбувається вибір найголовніших, на думку перекладача, одиниць вихідного тексту у їхній переклад;

- Спосіб буквального перекладу – за допомогою цього способу здійснюється дослівне відтворення вихідного тексту;
- Спосіб семантичного перекладу – метою даного способу є передача контекстуального значення, тобто переклад є більш розгорнутим та детальним, ніж оригінал;
- Спосіб комунікативного перекладу – на відміну від семантичного, метою комунікативного способу перекладу, дуже важливою є передача вихідного тексту, результатом якого є вплив на одержувача, тобто переклад є прямим, а його значення максимально близьке до змісту тексту-оригіналу;

Прийом перекладу – це перекладацька дія, яка направляється на вирішення певних проблем. Прийоми перекладу кожен перекладач обирає індивідуально для себе.

Проблеми, які виникають під час трансформації неологізмів з однієї мови на іншу, полягає у тому, що певна кількість неологізмів використовується для позначення об'єктів та явищ, які не існують та часто є вигаданими. У таких неологізмів майже ніколи немає еквівалентів, тому перекладач поділяє свою роботу на два етапи. Через те, що словники не завжди встигають відтворювати усі нові слова, головним завданням перекладача є визначити значення цього неологізму. У цьому випадку перекладач має посилатися на контекст, так як не всі новоутворення мають ефект розуміння навіть для носія тієї мови, яка є оригіналом. Перший етап базується на розумінні сенсу слова, яке є прихованим у неологізмі, самим перекладачем. Очевидно, що цей етап є найголовнішим, оскільки адекватний переклад залежить насамперед від правильного тлумачення терміну. Перекладач має складне завдання, яке потребує правильного вибору перекладацьких прийомів та технік для свого вирішення.

Другий етап зводиться до самого перекладу, а саме у використанні прийомів і технік перекладу для передачі сенсу з мінімальними втратами з боку форми і змісту. Є певна кількість підходів до роботи з новоутвореннями. Важливо також зазначити, що основні перекладацькі прийоми залишаються

незмінними, що доводить ефективність їх застосування та це є незалежним від автора тексту-оригіналу.

Під час роботи зі словами-реаліями, до яких належать неологізми, Венедикт Степанович Виноградов пропонує застосовувати групу трансформацій перекладу. Цей список починається з транскрипції і транслітерації, завдяки цим технікам перекладач здатен відтворювати слова, використовуючи літери або звуки мови, на яку він перекладає. У певних випадках перекладач має вдаватися до написання коментарів. Це здійснюється для того, аби заповнити мовну втрату або зробити пояснення тих чи інших термінів. Ці перекладацькі трансформації потерпіли від критики з боку досвідчених перекладачів, через перенасичення тексту зовеликою кількістю запозичень іноземними мовами, чого слід уникати [42, с. 128]. Цю думку можна виправдати, через те що основним завданням перекладача є надання перекладу, у процесі сприймання якого не виникає питань про сенс самого тексту. На жаль, англіцизми як і запозичення з інших мов, які полюбляє велика кількість перекладачів, можуть поставити людей, які сприймають переклад, у скрутне становище, тобто заплутати його і зробити розуміння матеріалу складним.

Другий прийом, який перекладачі використовують під час адаптації неологізмів з однієї мови на іншу – гіпо-гіперонімічний переклад. Цей прийом перекладу полягає у пошуку еквівалентності між мовами. Він побудований на тому, аби знайти слово, яке у мові перекладу передає видове поняття-реалію або відповідає родовому поняттю. Інакше кажучи, лексична одиниця однієї мови передається іншою за допомогою гіпонімів або гіперонімів, тобто слів з більш широким значенням, яке формулює родове поняття. У такий спосіб, німецьке слово *Branntwein* можна адаптувати українською, як горілка [32, с. 114].

Наступним прийомом перекладу є перифрастичний переклад: описовий, дескриптивний переклад. У цьому випадку слово перекладається за допомогою описового обороту, який давав би зрозуміти сенс неологізму. Дуже часто цей прийом використовується разом з транскрипцією або транслітерацією. Таким

чином, вислів *blauen Montag machen* можна перекласти як не з'явитися на роботі у понеділок.

Наступним перекладацьким прийомом, який є досить вдалим, вважається калькування. Він використовується у випадках, коли перекладаче повинен підібрати слово, яке має бути таким же експресивним, як і варіант у авторському тексті [32, с. 118]. Шляхом використання цього прийому приклад *Doppelklick* був перекладений як півострів. Використовуючи прийом калькування перекладач поділяє слово на морфеми, перекладає їх окремо та робить заміну частин на мову-реципієнт, відтворюючи цього мовою перекладу.

Як підкреслює І.М. Хавкін, найчастіше переклад новоутворень будується на трьох основних прийомах:

- Транслітерація або транскрипція, тобто буквенна або звукова передача слова;
- Калькування – поморфемний поділ слова та заміна частин;
- Описовий переклад – переклад з використанням конструкції опису, який здійснений у тих випадках, коли в мові перекладу відсутні явища чи об'єкти про які йде мова [50, с. 208].

Отже, існує не лише одне визначення терміну «переклад», а декілька. Кожне з цих визначень є достовірним та має місце бути присутніми у мовознавстві. Також існує велика кількість прийомів, способів та технік перекладу, за допомогою яких перекладач здатен виконувати доцільний та адекватний переклад з однієї мови на іншу. У нашій роботі и будемо спиратися на три основних прийоми перекладу за Хавкіним.

Висновки до розділу I

Утворення нових слів є дуже важливою частиною поповнення лексичного складу будь-якої сучасної мови та на це безсумнівно впливає існування соціальних мереж, хоча це й не є основним джерелом появи неологічної лексики. Безперервний розвиток новоутворень відбувається через те, що постійно з'являється велика кількість нових явищ, яким потрібно давати назви, для чого й використовуються неологізми, а також запозичуються слова з інших мов. Дослідження неологізмів – це також дуже цікавий процес, через те, що такі нові слова допомагають дізнатись більше про культуру країни, про суспільство, а також мову, аналіз якої відбувається.

Для того, аби узагальнити ту інформацію, яка викладена вище, можна наголосити на тому, що проблема перекладу неологізмів дуже хвилює не лише науковців, але й людей, які стикаються з їхнім перекладом. Під час роботи з новоутвореннями, використання лише однієї перекладацької техніки є досить складним завданням, тому зазвичай перекладачі сполучують їх між собою. Серед перекладачів найбільш популярними та вживаними перекладацькими трансформаціями можна назвати прийоми калькування, транслітерації, транскрипції та описового перекладу. Існує ще гіпо-гіперонімічний прийом перекладу, який використовується набагато рідше саме у трансформації неологізмів, оскільки дуже маленька кількість новоутворень має еквіваленти у різних мовах. Також безсумнівним є той факт, що передавання образності відіграє досить важливу роль під час вибору перекладацьких стратегій. Як було згадано раніше, є ряд найбільш часто вживаних трансформацій перекладу, але все ж існує питання з приводу того, чи впливають різні мови, які відносяться до різних мовних груп, на роботу перекладача та чи є його дії схожими у таких випадках.

Переклад – це не лише комплексна наука, а й також мистецтво, у якому перекладач виступає творцем тексту перекладу. Людина, яка перекладає, може зіткнутися з різними проблемами у процесі трансформації тексту, але за умови

використання правильної стратегії, способів та прийомів, адекватність перекладу можна буде легше проаналізувати.

Переклад новоутворень є досить важливою частиною роботи з німецькомовними текстами, через те що сам процес перекладу є пов'язаним з культурою мови. Якщо ж звернути увагу на перекладацькі компетенції, – культурна відіграє там значну роль. За допомогою використання неологізмів відображається рівень прогресу країни та її суспільства у певний проміжок часу, а це є дуже важливим для досліджень, які пов'язані з розвитком мови та історії.

РОЗДІЛ II Особливості відтворення неологізмів у німецькомовних соціальних мережах

2.1. Особливості відтворення неологічної лексики за допомогою описового прийому

На сьогоднішній день у світі майже не існує країн, у мовах яких не існували б новоутворень. Дуже часто з ними можна зіткнутись у художній літературі, публіцистиці, наукових статтях, соціальних мережах та навіть у розмовній мові під час звичайного спілкування людей між собою.

Практична частина нашої магістерської дисертації написана на основі 200 новоутворень з неологічного словника Лотара Лемніцера [2-28] та соціальних мереж Twitter, Instagram та Facebook.

Потрібно підкреслити, що перш ніж почати перекладати слова, необхідно обрати стратегію їхньої трансформації українською мовою, тобто спершу проаналізувати оригінальні неологізми, наступним етапом є сам процес перекладу новоутворень, а останнім пунктом буде аналіз все самого перекладу мовою-реципієнтом. Ще одне важливе рішення під час перекладу новоутворень – вибір правильної техніки перекладу, яка допоможе здійснити максимально адекватну трансформацію з мови-оригіналу. Нами було використано чотири прийоми перекладу: перифрастичний (описовий або дескриптивний) прийом перекладу, який допоміг передати зміст слова; прийом калькування, за допомогою якого відбувається поморфемний поділ та переклад окремих частинок цілого слова, що є притаманним в більшості випадків під час перекладу з німецької мови, оскільки саме німцям притаманні словоскладання; прийом транскрипції та транслітерації, тобто побуквенної чи звукової передачі слів; а також прийом гіпо-гіперонімії, тобто процес підбору еквівалента мовою, на яку здійснюється трансформація. Перед початком аналізу та перекладу практичного матеріалу, неологізми були поділені на три групи:

- Словоутворення, тобто нові слова, які лише з'явилися в мові;

- Неосемантизми, тобто слова, які вже існували в мові, проте змінили своє значення;
- Іншомовні запозичення.

Коли в мові-реципієнті відсутній еквівалент або варіантна відповідність слова з мови-оригіналу, часто доводиться вдаватися до описового (або ж перифрастичного або дескриптивного) перекладу.

Під час написання практичної частини нашої магістерської дисертації, описовий прийом був використаний найбільшу кількість разів. Численні приклади описового перекладу можна знайти в нашому практичному доопрацюванні, а саме – в словнику у додатках. По суті, це не переклад, а більш-менш розлоге тлумачення значення німецьких неологізмів, тобто їхнє розгорнуте пояснення.

Пояснення, що міститься в описовому перекладі, може бути дуже розлогим. Звичайно, можливість скорочення цих пояснень під час перекладу залежить від реального контексту. Коли з попереднього або наступного викладу ясно, про що йде мова, відпадає необхідність в детальному поясненні значення слова. Це відноситься до всіх прикладів, для перекладу яких використовувався перифрастичний або ж дескриптивний прийом перекладу.

У більшості випадків відсутність словникових відповідностей типу еквівалентів або варіантних відповідностей спостерігається при перекладі слів, що позначають поняття і явища, чужі нашій дійсності. Ось декілька характерних прикладів описового перекладу німецькомовних неологізмів, які були перекладені нами:

Fensterbrettbasilikum, das – базилік, який росте на підвіконні. Нещодавно з'явилась тенденція саджати у горщики усіляких трав для спецій, які зазвичай залишають у кухні, або ж їдальні.

Luxusquarantäne, die – розкішний карантин. Мається на увазі саме те, що у деяких час самоізоляції був проведений безбідно та відчувався відпусткою. Був використаний дескриптивний переклад, оскільки перша морфема слова була

запозичена в німецьку з англійської та не використовується в українській, через що описовий прийом здається найбільш адекватним.

Veganfleisch, das – штучне м'ясо. Його вирощують штучно із м'язових тканин. Це м'ясо не має нічого спільного з веганським, адже оскільки веганське м'ясо – продукт, який створений з продуктів рослинного походження. Саме тому, прийом описового перекладу здається більш доцільним.

Cerealien, die – люди, які аплодують артисту. Це слово можна перекласти, як «пластівці», проте у сучасній німецькій мові воно з'явилося ще одне значення.

Netiquette, das – правила етикету у соціальних мережах. Це новоутворення складається з запозичень з двох мов — англійського слова «Net» та французького «étiquette».

Flowersprout, der – гібрид фіолетової капусти та паростків брюссельської капусти. Слово є занадто складним для сприйняття, тому було перекладено завдяки дескриптивному прийому перекладу для того, аби полегшити сприйняття цього новоутворення.

Feedbacksoftware, die – програмне забезпечення зворотного зв'язку для аналізу відгуків клієнтів. Він складається з трьох частин.

Wegwerfqualität, die – продукти, які можна використати один раз через їхню якість.

Weltschöpfungstag, der – день, під час якого витрачено більше їжі, ресурсів та енергії, ніж можна відновити.

afropäisch, Adjektiv – афроєвропесць, або ж темношкіра людина європейського походження. Слово перекладено за допомогою перифрастичного перекладу.

All-Terrain-fähig, Adjektiv – той, що знаходиться всюди. Неологізм був адаптований українською за допомогою дескриптивного прийому перекладу.

Alphalemming, der – розстановка в алфавітному порядку. Неологізм адаптований українською за допомогою дескриптивного прийому перекладу.

Ampelkamera, die – камера, що фіксує дорожні порушення. Новоутворення трансформовано з німецької мови з використанням прийому описового перекладу.

Bedeutungsboden, der – основа для змісту. Неологізм перекладений за допомогою дескриптивного прийому.

beflegbar, Adjektiv – ремонтпридатний. Неологізм перекладений за допомогою дескриптивного перекладу.

coronifiziert, Adjektiv – інфікований коронавірусом. Новоутворення перекладено за допомогою дескриптивного прийому.

Datenautobahn, die – канал передачі даних. Для адаптації цього слова українською було використано дескриптивний прийом перекладу.

diversitysensibel, Adjektiv – чутливий до різноманітності. Для перекладу цього неологізму був використаний дескриптивний прийом.

Downloadsperre, die – блокування завантажень. Слово було перекладено з описуючи саме значення слова.

Dreikantebrei, der – дуже спортивна людина. Новоутворення перекладено відображаючи лише його зміст.

Sicherheitscookie, das – cookie-файл безпеки. Неологізм був перекладений за допомогою описового перекладу з використанням запозичення з англійської мови.

sicherheitsdistanziert, Adjektiv – дистанційований на безпечну відстань. Слово перекладено за допомогою перифрастичного прийому перекладу.

Simsen, Verb – переписуватися через СМС. Слово складається з дієслова та не має мовного еквіваленту з українською мовою, тому перекладено з використанням дескриптивного прийому.

sitzgenau, Adjektiv – правильно сидячий. Новоутворення перекладено за допомогою описового прийому.

Spekulationsaktivismus, der – активність спекуляцій. Новоутворення перекладене за допомогою перифрастичного прийому.

coronafixiert, Adjektiv – зафіксований випадок коронавірусу. Новоутворення перекладено за допомогою перифрастичного прийому перекладу.

Coronahilfspaket, das – пакет допомоги під час коронавірусу. Слово трансформовано українською з використанням перифрастичного перекладу.

Einerseits-andererseits-Kultur, die – різнобічна культура. Був використаний прийом дескриптивного перекладу.

Fahndungssoftware, die – пошук програмного забезпечення. Новоутворення трансформовано з німецької мови за допомогою перифрастичного прийому.

fernoperieren, Verb – працювати дистанційно. Слово перекладено українською за допомогою дескриптивного методу.

Filterblasen, die – термін, який відображає рекламу, яка основана лише на пошукових запитах користувача. Цей неологізм перекладений з використанням перифрастичного прийому.

Flauschform, die – форма на липучках. Слово адаптовано українською за допомогою описового прийому перекладу

Flugscham, das – засудження використання літака, яке відбувається з причини викиду великої кількості вуглекислого газу. Цей неологізм перекладений з використанням описового прийому.

Fühlentscheider, der – емоційна людина, яка приймає рішення. Термін адаптований українською за допомогою описового прийому.

Gesichtsaustausch, der – обмін обличчям. Мається на увазі, що під час використання однієї маски декількома людьми відбувається обмін бактеріями. Слово перекладено за допомогою перифрастичного прийому.

З наведених вище прикладів можна зробити висновок, що при перекладі слів, які в двомовних словниках дані описово, не обов'язково користуватися словниковим тлумаченням. Майже завжди є можливість варіювати переклад. Виняток становлять терміни, що вимагають точної передачі.

Навіть коли в словнику немає потрібного слова, перекладач має можливість самостійно усвідомити і передати його значення описово, якщо в

словнику є основа шуканого слова: *Zungenschrittmacher, der* – стимуляція язикового м'язу, який тримає дихальні шляхи відкритими у людей, які страждають від апное сну. Це слово було поділено на морфеми та перекладено окремо, проте через те, що переклад з застосуванням прийому калькування буде не дуже зрозумілим та адекватним, був використаний перекладацький дескриптивний, або ж перифрастичний прийом. Звичайно, цей переклад суто контекстуален і цілком можливі інші варіанти перекладу.

2.2. Особливості відтворення неологічної лексики за допомогою прийому калькування

Калька в мовознавстві, лінгвістиці і перекладознавстві – слово або вираз, побудоване за зразком відповідних слів і виразів чужої мови шляхом точного відтворення (копіювання) їхнього змісту засобами рідної мови. Поява кальок зазвичай пов'язана з різким збільшенням числа прямих запозичень іноземних слів і проявляється як реакція на це явище.

Калька не може бути перекладена односкладовим словом. Порядок слів у вихідній мові повинен бути дотриманий і в мові-реципієнті.

Відмінність калькування від транслітерації. Транслітерація (буквально: передача буквами) – це спосіб перекладу, коли літери однієї мови передаються за допомогою літер іншої. Фахівці рекомендують використовувати кальки для перекладу термінів, особливо технічних, а транслітерацію – для перекладу власних назв (імен людей, річок, міст тощо). Якщо ж в назву входять слова, значення яких забуте або з будь-яких інших причин не може бути перекладено, вживається змішаний спосіб, коли частина назви перекладається транскрипцією, проте в цілому зберігається принцип калькування.

Теоретиками перекладу відзначається, що калькування як перекладацький прийом послужило основою для великого числа різного роду запозичень під час міжкультурної комунікації в тих випадках, коли транслітерація була чомусь неприйнятна з естетичних, смислових чи інших міркувань.

При використанні прийома калькування повністю зберігається семантика, але не завжди колорит висловлювання. Частково слово або вираз передається доступними засобами в мові перекладу. Поєднання кальки і коментаря від перекладача допомагають читачеві швидко зорієнтуватися в тексті.

Досвідчені перекладачі рекомендують відрізняти кальку і морфологічну передачу, або транслітерацію. За допомогою закінчень, утворених при зміні слів, взятих в мові-реципієнті, слово перетворюється в нове. Прикладами застосування прийому калькування у нашій роботі є:

Erbgut-basiert, Adjektiv – генетично базований. Слово перекладено за допомогою прийому калькування, оскільки кожна морфема була перекладена та складена у словосполучення.

Sieben-Tage-Inzidenzwert, der – семиденне значення захворюваності. Для трансформації цього прикладу був використаний прийом калькування. До кожної морфеми були підібрані еквіваленти українською мовою.

Staunfernsehen, das – дивитись телевизор з подивом. Новоутворення адаптовано українською за допомогою прийому валькування.

Digital Detox, das – діджитал детокс, який полягає у використанні мобільного телефону лише за його призначенням. Неологізм перекладається українською перекладається за допомогою прийому калькування.

Abgaslabel, das – маркування вихлопів. Це явище дуже відоме в Європі, оскільки там маркуються транспортні засоби спеціальними наклейками в залежності від виду вихлопних газів. Слово перекладено за допомогою прийому калькування. До обох морфем були знайдені українські еквіваленти.

Atommülllagersuche, die – пошук ядерних відходів. Неологізм було перекладено за допомогою використання прийому калькування.

Ausgehreflex, der – вихідний рефлекс. Неологізм перекладено українською за допомогою прийому калькування. Слово було поморфемно поділено та адаптовано.

Auto-Abo-Nutzer, der – користувач авто-абонементу. Тобто людина, яка користується орендою автомобілю. Слово перекладено за допомогою прийому калькування.

Bambuszahnbürste, die – це бамбукова зубна щітка. Цей неологізм перекладений за допомогою використання прийому калькування.

Blitzzulassung, die – негайне схвалення. Був використаний прийом калькування, тобто слово було поділене поморфемно, та значення однієї з морфем було описане, аби полегшити його сприйняття для читачів.

Dauerblüherrose, die – постійно квітуча троянда. Слово перекладено за допомогою прийому калькування. Кожна морфема була адаптована українською окремо.

Deliberationsprozess, der – процес обмірковування. Новоутворення перекладено за допомогою прийому калькування.

Digitalkrach, der – цифровий збій. Це слово можна перекласти за допомогою прийому калькування, тобто поморфемному поділу та перекладу двох частинок.

Distanzpflicht, die – піклування про дистінцію. За допомогою прийому калькування неологізм був поділений та перекладений поморфемно.

Coding-Sprache, die – мова кодування. Це слово можна перекласти за допомогою прийому калькування, тобто поморфемному поділу та перекладу двох частинок.

Computerwitwe, die – жінка, чий чоловік має залежність від комп'ютерних ігор, або ж комп'ютерна вдова. Це слово можна перекласти як прийомом калькування, так і з використанням описового перекладу. На мою думку, обидва з них є доцільними та зрозумілими.

Coronasommer, der – короналіто. Новоутворення зображає, що через пандемію не всі провели літо так, як запланували. Воно перекладено за допомогою прийому калькування.

Hygieneabstand, der – гігієнічна відстань. Неологізм перекладено за допомогою прийому калькування, де слово було поділено на морфеми та частини слова перекладалися окремо.

logikgetrieben, Adjektiv – керований логікою. Новоутворення адаптовано українською за допомогою прийому калькування. Слово було поморфемно поділено та перекладено.

Modelboy, der – хлопець-модель. Новоутворення перекладено за допомогою прийому калькування, де слово було поділено на морфеми та частини слова перекладалися окремо.

Pandemiegesellschaft, die – пандемічне суспільство. Новоутворення перекладено за допомогою прийому калькування.

Biogemüsebox, die – ящик органічних овочів. За допомогою прийому калькування неологізм був поділений та перекладений поморфемно.

Briefwahlssystem, das – система поштового голосування. Це слово можна перекласти за допомогою прийому калькування, тобто поморфемному поділу та перекладу двох частинок.

coronasicher, Adjektiv – коронабезпечний. Новоутворення адаптовано з використанням прийому калькування.

Duftklischee, das – кліше на аромати. Слово перекладено за допомогою прийому калькування.

Bevölkerungsraub, der – пограбування населення. За допомогою прийому калькування неологізм був поділений та перекладений поморфемно.

Freiluftfaktor, der – зовнішній фактор. За допомогою прийому калькування неологізм був поділений та перекладений поморфемно.

Großmutterpsychologie, die – бабусина психологія. Слово перекладено за допомогою прийому калькування.

Hygienestruktur, die – структура гігієни. Слово було поморфемно поділено та перекладено за допомогою прийому калькування.

Ideenversagen, das – провальна ідея. Слово перекладено за допомогою метода калькування. Неологізм складається з двох частин, які були поділені та адаптовані українською поморфемно.

Impfkrieg, der – війна зі щепленням. Не всі люди вірять у ефективність щеплень, тому намагаються довести свою думку іншим людям. Слово перекладено за допомогою прийому калькування. Воно було поморфемно поділено та перекладено.

Отже, прийом калькування є другим за кількістю перекладених неологізмів. Він є зручним та практичним, оскільки з його допомогою було перекладено багато слів.

2.3. Особливості відтворення неологічної лексики за допомогою прийому транскрипції

Цей прийом передбачає використання реалії, максимально наближеної до фонетичної норми мови-оригіналу, за допомогою графічних засобів. При використанні прийому транскрипції перекладач передає колорит і смисловий зміст, при цьому фраза передається коротко і зрозуміло

Найбільша категорія неологізмів, які перекладаються за допомогою прийому транскрипції, вважається запозиченнями. До запозичень належать усі слова, які раніше існували або були вигадані у інших мовах, але іншомовні неологізми можуть також вважатися німецькими, оскільки всі іменники набувають німецького артикля, а прикметники – суфіксів, які притаманні лише для німецької мови. А також таці слова активно використовуються носіями німецької, а отже, вони існують у лексичному запасі мови. Таким чином, у тих випадках, коли якщо новоутворення запозичене з інших мов, воно все одно вважається німецьким, через своє пристосування до граматики та фонетики мови, оскільки набуває певних змін у своїй структурі, які дозволяють йому адаптуватися до німецької мови.

Транскрипція – це позвукове повторення слова або фрази з мови-оригіналу. Правильна транскрипція зберігає звучання іншомовного слова.

Перекладач використовує прийом транскрипції в випадках передачі географічних назв, власних імен, найменувань національних предметів побуту. Найскладніша ситуація може виникнути при перекладі тексту з використанням іншомовних найменувань для двох мов.

Використовуючи прийом транскрипції під час перекладу географічних назв найчастіше наголос переноситься з одного складу на інший. Найчастіше прийом транскрипції змішується з прийомом семантичного перекладу. Бувають перекладацькі складності, пов'язані з традиціями використання. Це відноситься до деяких імен власних.

Недоліком транскрипції є те, що цей прийом не дає змістовного сенсу перекладного слова. У цьому випадку використовується прийом калькування.

Linkin-Park-Phänomen, das – феномен Linkin Park мається на увазі те, що у більшості пісень цієї групи використовується дуже схожий між собою текст. Неологізм запозичений з англійської мови та перекладений за допомогою прийому транскрипції.

Look, der – лук. Інакше кажучи, це поєднання одягу на собі, або ж готовий образ, яку вдягає людина. Цей неологізм також є адаптовано українською за допомогою прийому транскрипції.

Hyperakustiker, der – гіперакустика, тобто занадто гучна акустична система. Слово є запозиченням з англійської. Неологізм перекладений українською за допомогою прийому транскрипції.

Coronaskeptiker, der – коронаскептик, тобто людина, яка не вірить у те, що коронавірус є дуже важливою проблемою для суспільства у даний період часу. Новоутворення перекладено за допомогою методу транскрипції.

Coronagruppe, die – короногрупа, тобто група лікарів, які борються з вірусом та стикаються з ним в першу чергу. Слово перекладене за допомогою транскрипції, тобто здійснена звукова передача з німецької мови на українську.

Biökonomie, die – біоекономіка. Інакше кажучи, це економіка, яка пов'язана з виробництвом та переробкою біоресурсів. Неологізм перекладений за допомогою прийому транскрипції.

Auto-Abonnement, der – авто-абонемент, тобто так звана підписка на автомобіль, яка дає можливість користувачу брати транспорт у оренду. Слово перекладено за допомогою транскрипції.

Action-Slasher, der – екшн-слешер. Це один з жанрів комп'ютерних ігор. Слово складається з двох англійських слів, які адаптуються через використання прийому транскрипції.

Audiostreamingportal, das – портал для аудіо-стримінгу. Новоутворення перекладено за допомогою прийому транскрипції.

Flirtcode, der – флірткод. Це запозичення з англійської означає щось на кшталт коду, за допомогою якого люди можуть швидше «завоювати серця» один одного. Слово перекладено за допомогою прийому транскрипції.

Gastro-Lockdown, der – гастролокдаун. Це новоутворення перекладено за допомогою прийому транскрипції.

Gastroprofi, der – гастропрофі, або ж людина, яка добре знається на речах, які пов'язані з їжею та її смаками. Слово перекладено за допомогою транскрипції.

Hybridsemester, das – гібридний семестр. Слово перекладене за допомогою прийому транскрипції з додаванням українського закінчення для прикметника.

Kryptoqueen, die – криптоквін. Саме таку назву отримала шахрайка, яка викрала гроші у криптовалюті. Слово перекладено за допомогою прийому транскрипції.

Maskendisziplin, die – маскова дисципліна. Слово перекладено за допомогою транскрипції та використання українського закінчення для прикметника.

Maskenfarce, die – масковий фарс. Не всі вірять у необхідність використання маски, для чого й будо вигадане дане слово. Неологізм запозичений з англійської мови та перекладений за допомогою прийому транскрипції.

Offlinekommunikation, die – оффлайн-комунікація, тобто спілкування, яке відбувається при «живій» зустрічі. Неологізм є перекладеним за допомогою прийому транскрипції.

Smombie, das – смомбі. Це людина, яка у весь час «сидить» у телефоні. У німецьку мову воно запозичено з англійської. Адаптовано українською за допомогою прийому транскрипції.

Streamingprovider, der – стрімінг-провайдер. Слово перекладено за допомогою прийому транскрипції.

Umami-Effekt, der – ефект Умамі. Цей неологізм означає п'ятий смак, який використовується в азіатській кухні. Слово перекладено за допомогою прийому транскрипції.

Cheatday, der – Чітдей. Новоутворення складається з двох морфем та перекладений за допомогою прийому транскрипції.

Clickbaits, die – клікбейт. Новоутворення перекладено за допомогою використання прийому транскрипції.

Coronakredit, der – корона-кредит. Новоутворення адаптовано з використанням прийому транскрипції.

hyperregional, Adjektiv – гіперрегіональний. Для перекладу цього неологізму був використаний прийом транскрипції.

Glitchcore, der – глічкор. Це новий жанр музики та перекладений він за допомогою використання прийому транскрипції.

Memes, die – мем, або ж жарт. Це новоутворення поширилося з англійської мови та адаптовано як німецькою, так і українською за допомогою прийому транскрипції.

Mikroplastik, der – мікропластик. Неологізм адаптовано українською за допомогою використання прийому транскрипції.

Rapbattle, der – репбаттл. Слово запозичено з англійської мови та перекладено з використанням прийому транскрипції.

Trend, der – тренд. Цей неологізм походить англійської, але поширений у велику кількість мов. Він адаптований українською за допомогою прийому транскрипції.

VR-Tester, der – VR-тестер, тобто людина, яка тестує сучасну техніку. Слово перекладено за допомогою транскрипції.

Youtube-Show, die – ютубшоу. Неологізм перекладений за допомогою методу транскрипції.

Отже, прийом транскрипції третій за кількістю використання. Він частіше використовується під час перекладу запозичених неологізмів.

2.4. Особливості відтворення неологічної лексики за допомогою гіпо-гіперонімічного прийому

У багатьох наукових роботах гіпо-гіперонімічні відносини також позначаються термінами інтегративні або інклюзивні відносини, відносини включення/підпорядкування.

Гіпо-гіперонімічні зв'язки являють собою один з видів універсальних парадигматичних відносин між словами. Явище гіпонімії широко використовується як засіб для визначення лексичних значень в тлумачних словниках, особливо при побудові визначень типу «родова ознака + видова відмінність».

Різниця полягає в тому, що родо-видові відносини пов'язані з різними за ступенем абстрактності уявленнями однієї і тієї ж реалії або класів реалій в мові, тоді як відношення «частина – ціле» притаманне тільки конкретних предметів, які є до того ж якісно різними, що не зводяться один до одного. Щоб розрізнити два типи відносин, необхідно замість слова, що стоїть в ієрархії нижче, підставити слово, що займає більш високе положення. Такий спосіб позначення можливий для відносин «вид-рід», тоді як частина зазвичай не може бути названа в прямому сенсі словом, що позначає ціле.

Sprechkäse, die – балаканина. яка не несе ніякого сенсу. Слово перекладено за допомогою гіпо-гіперонімічного прийому перекладу, оскільки в українській мові існує його еквівалент.

Zwangsabsonderung, die – вилучення. Це слово було перекладено за допомогою гіпо-гіперонімічного прийому, тобто був знайдений український еквівалент німецькомовного слова.

Abendgastronomie, die – вечеря. За допомогою гіпо-гіперонімічного прийому було отримано український еквівалент цього слова, проте, потрібно пам'ятати, що в німецькій мові вже існує окреме слово, яке має те ж саме значення, що і український переклад.

Deliktzins, der – процентна ставка. У цього неологізму є український еквівалент, тому він трансформований за допомогою гіпо-гіперонімічного прийому перекладу.

Mobbing, das – цькування якоїсь людини. Це слово перекладається за допомогою гіпо-гіперонімії, оскільки в українській мові існує еквівалент, який відповідає змісту.

wundberaten, Verb – радити. Неологізм перекладений за допомогою гіпо-гіперонімічного прийому.

Würdestab, der – гідність. Слово перекладено українською завдяки прийому гіпо-гіперонімії, оскільки воно має еквівалент у мові-реципієнті.

bierfähig, Adjektiv – бідний. Слово має еквівалент українською та перекладено за допомогою гіпо-гіперонімічного прийому.

Отже, гіпо-гіперонімічний прийом перекладу майже не використовується під час перекладу неологізмів. Це відбувається через те, що велика кількість нових явищ не мають еквівалентів у інших мовах.

2.5. Особливості відтворення неологічної лексики за допомогою комбінованих прийомів

Комбінований переклад – це переклад, коли перекладач застосовує відразу кілька прийомів для перекладу вихідного тексту.

Actionschaustück, das – екшн-шоу. Переклад цього неологізму відбувався з використанням прийому калькування. Для адаптації першої морфеми використовувався прийом транскрипції, а для другого – гіпо-гіперонімічний, тобто був знайдений український еквівалент

Aufstrichtrio, das – стендап-тріо, тобто три коміки, які ведуть власне шоу, або виступають на якихось заходах з власною програмою. Цей неологізм перекладений на українську мову з використанням прийому калькування. До першої частини слова був знайдений еквівалент, який є запозиченим в українську мову з англійської, а друга морфема адаптована за допомогою транскрипції.

Blutzellenseparator, der – сепаратор клітин крові. Це апарат, який відділяє у крові клітини одну від одної. Переклад здійснений за допомогою методу калькування, де перші дві морфеми адаптовані за допомогою гіпо-гіперонімічного прийому, а друга – транскрипції.

Nacktexperiment, das – прозорий експеримент. За допомогою прийому калькування неологізм був поділений та перекладений поморфемно, де до першої частини був підібраний еквівалент, а інша адаптована за допомогою прийому транскрипції.

Onlinegewalt, die – онлайн-насильство, тобто порушення, які відбуваються завдяки мережі Інтернет. Був використаний метод калькування, де перша частина слова перекладена за допомогою транскрипції, а друга – з використанням гіпо-гіперонімічного перекладу, тобто підбору українського еквіваленту.

Quarantäneverpflichtung, die – карантинні зобов'язання. Слово перекладено з використанням прийому калькування, де перша частина адаптована за допомогою транскрипції, а друга – з використанням підбору еквівалента, тобто гіпо-гіперонімічного прийому перекладу.

Teillockdown, der – частковий локдаун. Слово перекладене за допомогою прийому калькування, де перша морфема перекладена за допомогою гіпогіперонімічного прийому, а друга – транскрипції, оскільки це запозичення також вживається в українській мові.

Отже, комбінація декількох прийомів перекладу є досить зручною під час перекладу неологізмів. Найчастіше ця комбінація використовується під час прийому калькування. До неї додається прийом транскрипції та/або гіпогіперонімічний прийоми.

Висновки до розділу II

Підсумовуючи дослідження для магістерської дисертації, для адаптації даних неологізмів українською мовою з німецької нами було використано чотири прийоми перекладу (див. Додаток 1 – «Статистика вживання прийомів перекладу»). Аналіз вже закінчених неологізмів переконує у тому, що прийом дескриптивного перекладу є найбільш поширений у трансформації новоутворень. У нашій роботі за допомогою цього прийому нами було перекладено 91 неологізм.

Другий за поширеністю спосіб – адаптація за допомогою прийому калькування. Поморфемний поділ та трансформація слів є досить зручним способом під час перекладу з німецької мови, оскільки саме німці використовують складні слова, які складаються з двох та більше коренів. У нашій роботі нараховується 69 неологізмів, які були перекладені з використанням цього прийому.

Третім способом виявився прийом транскрипції, оскільки цей варіант є найбільш коротким та зручним під час перекладу запозичень. За допомогою цього способу під час написання нашого дослідження були перекладені 33 новоутворень.

Найменш популярним прийомом для перекладу неологізмів виявився гіпо-гіперонімічний спосіб, оскільки дуже маленька кількість новоутворень має еквіваленти в нашій мові. За допомогою цього прийому було перекладено лише 7 слів.

Також можна подивитись на статистику використаних прийомів під час перекладу неологізмів, які поділені на групи. У роботі було проаналізовано 200 слів, які з'явилися у німецькій мові з кінця 2019-2020 років. Вся кількість новоутворень була поділена на три групи: словотворення, неосемантизми та запозичення за інших мов. З 200 прикладів біла зроблена така статистика: 142 словотворення, 3 неосемантизми та 55 запозичень (див. Додаток 2 – «Статистика типів неологізмів»).

Якщо проводити аналіз словотворень окремо, яких є значна більшість, то на діаграмі (див. Додаток 3 – «Статистика вживання прийомів перекладу під час перекладу словотворень») видно, що під час їхнього перекладу найчастіше використовується прийом дескриптивного перекладу. За допомогою цього способу було адаптовано 72 приклади зі 142. Другим за кількістю використання є прийом калькування, який допоміг адаптувати 62 слова. Гіпо-гіперонімічним перекладом ми скористались 7 разів, а ось спосіб перекладу з використанням прийому транскрипції був застосований лише одного разу.

Другий тип неологізмів – неосемантизми (див. Додаток 4 – «Статистика вживання прийомів перекладу під час перекладу неосемантизмів»). Таких слів всього 3, вони не є дуже поширеними у німецькій мові, адже набагато простіше дати явищу назву за допомогою складання ще неіснуючого слова, аніж шукати щось старе. Для перекладу неосемантизмів прийом транскрипції був використаний 2 рази, перифрастичний переклад був застосований одного разу, а гіпо-гіперонімічний не був вжитий жодного разу.

Останньою групою новоутворень є іншомовні запозичення. За допомогою використання прийому транскрипції було адаптовано 30 неологізмів з 55. Цей спосіб виявився найпоширенішим через те, що більшість слів були запозичені з англійської мови та перекласти їх за допомогою транскрипції було найпростішим рішенням, адже вони звучать адекватно. За допомогою перифрастичного прийому було перекладено 18 слів, спосіб калькування був застосований 7 разів, а ось гіпо-гіперонімічний переклад не був використаний жодного разу (див. Додаток 5 – «Статистика вживання прийомів перекладу під час перекладу запозичень»). Також нами був утворений словник, у якому перекладені усі 200 слів (див. Додаток 6 – «Словник неологізмів»).

РОЗДІЛ III. Аналіз перекладу неологічної лексики у соціальних мережах

3.1 Аналіз неологічної лексики у мережі Twitter

Усі пости, які були використані у магістерській дисертації, були перекладені нами. Для адаптації німецькомовних текстів була використана перекладознавча методологія за методологією за Ньюмарком.

За його словами, існує два методи перекладу:

1) Комунікативний. Цей метод використовуються для того, або передати максимально близьку за значенням адаптацію з мови-оригіналу мовою реципієнтом. Цей метод також ще називають прямим, оскільки під час прочитання таких перекладів на читача справляється враження, немов він прочитав оригінал.

2) Семантичний. Цей переклад є навпаки більш розгорнутим та детальним. За допомогою даного методу досягається мета передачі найбільш точного контекстуального значення, при цьому ця передача є настільки близькою, наскільки це дозволяється мовою-реципієнтом. Цей тип перекладу є більш інформативним, проте менш ефективним.

Отже, для аналізу були взяті 10 постів у соціальній мережі Twitter, які були перекладені за допомогою методів за Ньюмарком. Також неологізми, на яких зроблений акцент, були проаналізовані.

Пости були взяті з соціальної мережі Twitter [71–81].

1) Baloo24

@Baloo24

У відповідь

@rake290

«Dafür gibt es keine Hinweise das das bei SarsCov2 der Fall wäre. Das Virus verhält sich genauso wie andere respirat Viren der **Coronagruppe** auch. Wir wissen nicht ob das Virus neu ist, nur weil man es jetzt gefunden hat, heisst das nicht, das es nicht schon Jahre unter uns ist» .

Цей твіт був «вирваним» з контексту, оскільки у користувачів була дискусія з приводу реальності існування коронавірусної інфекції. У зв'язку з тим, що під час написання магістерської дисертації, трапилась світова пандемія цього захворювання, що стало причиною того, що з'явилася велика кількість неологізмів, які є пов'язаними саме з цією хворобою. Це відбулося саме тому що на даний проміжок часу вірус хвилює дуже велику сукупність людей. Користувачі інтернету обговорювали чи дійсно вірус є новим та чи є його вплив на організм людини насправді.

«Немає доказів того, що було б у випадку з SarsCov2. Вірус поводитьсь так само, як і інші віруси, пов'язані з респіраторними захворюваннями. Віруси **коронарної групи** так само. Ми не знаємо, чи є вірус новим, лише те, що його зараз знайшли, не означає, що він не існує вже протягом років». (Переклад наш – М.Ц.).

Твіт був перекладений за допомогою використання комунікативного методу перекладу, тобто відтворений фрагмент українською мовою є максимально близьким за значенням до німецькомовного оригіналу, проте він не є дослівним. Щодо перекладу самого неологізму, який цікавить нас у даному дослідження, був використаний прийом калькування, тобто новоутворення було поморфемно поділено та до кожного компоненту слова, був знайдений еквівалент українською мовою.

У цьому випадку «коронарна група» це всі види вірусів, які відносяться до коронавірусу, який став дуже популярним саме після поширення випадків з COVID-19, який також відноситься до цієї групи захворювань та є відомим уже у всіх країнах світу.

2) Martin Steiger

@martinsteiger

У відповідь @martinsteiger і @DinaPomeranz

«Wieso gibt es beispielsweise nach 9+ Monaten Pandemie keinen **Hybrid-Unterricht**, um der Infektionslage gerecht zu werden? Wieso schaut man im Gegenteil

weiterhin gezielt weg und lässt damit die Pandemie überhaupt wie auch die Situation an den Schulen eskalieren?» .

У цій дискусії з іншими користувачами, автор посту скаржиться на те, що вірус продовжує поширюватись і ніхто нічого з цим не робить задля того, аби кількість хворих за добу зменшилась хоча б на декілька вітсотків. Мається на увазі те, що є способи впливу на розповсюдження вірусу, проте уряд цього не робить.

«Чому, наприклад, після 9+ місяців пандемії не існує **гібридних уроків** для того, щоб впоратися із ситуацією зараження? Навпаки, чому ви продовжуєте закривати на це очі і тим самим допускаєте ескалацію пандемії, а також ситуації в школах?» (Переклад наш – М.Ц.).

Цей уривок перекладений за допомогою семантичного перекладознавчого методу, завдяки чому було передано близький за значенням сенс, проте переклад не був виконаний «слово у слово», тобто буквально, а здійснений більш розгорнуто, детально, з українськими еквівалентами для того, аби україномовний читач зрозумів сутність тексту з першого прочитання. Інакше кажучи, під час трансформації українською мовою був переданий лише контекст, незважаючи на форму.

Неологізм, який нас цікавить, був перекладений за допомогою прийому калькування. Слово було розкладено на морфеми, після чого окремі частини слова були трансформовані за допомогою різних прийомів (Hybrid- з використанням транскрипції, а -unterricht – шляхом пошуку українського еквіваленту, тобто за допомогою гіпо-гіперонімічного прийому перекладу), а потім з'єднані у одне.

Гібридні уроки це звичайні заняття, змішані з дистанційним навчанням, тобто використовуються також уроки онлайн. На думку автора під час пандемії саме таке навчання було б правильним рішенням, адже так кількість хворих значно зменшилась би через те, що контактування між людьми було б набагато меншим, а значить, що й розповсюдження вірусу міг би бути повільнішим.

3) OpenYourMindCloseTheCurtains

@close_curtains

У відповідь @Volksverpetzer і @Der_Postillon

«DIE **Pandemieleugner**. Soso. Immer schön verallgemeinern und diskreditieren. Eure «Berichterstattung» ist tendenziös und spalterisch. Man könnte fast meinen ihr nehmt euch ein Beispiel an der AfD» .

Цей твіт також був «вирваний» зі сварки з приводу того, існує ця пандемія взагалі, чи це просто «роздута» проблема, яку зробили дуже відомою. Також там підіймалась дискусія з приводу того, кому ця акція могла б бути вигідною. Певна кількість людей у коментарях заперечує те, що вірус є, а деякі не вважають його небезпечним для здоров'я та життя людей.

«**Заперечувач пандемії**. Так собі. Ви завжди красиво узагальнюєте та дискредитуєте. Ваше «звітування» є тенденційним та розбіжним. Можна навіть подумати, що ви берете приклад з альтернативи для Німеччини». (Переклад наш – М.Ц.).

Цей уривок з діалогу було адаптовано з німецької мови за допомогою семантичного методу перекладу, який допоміг передати сенс тексту контекстуально, використовуючи не буквальный переклад, а трохи розширюючи значення деяких слів, наприклад аббревіатура AfD – це термін, який буде зрозумілим не для кожного українця, якщо залишити його у такому ж вигляді, якою вона є у тексті-оригіналі, адже далеко не всі знають, що це одна з політичних партій Німеччини.

Неологізм «Pandemieleugner» перекладений за допомогою прийому калькування, де перша половина слова – Pandemie- трансформована мовою-реципієнтом з використанням транскрипції, а друга – -leugner через пошук еквівалента у мові, на яку перекладається текст, тобто з гіпо-гіперонімічним прийомом.

4) NRWtv Aachen

@Nrwtv_eu

«Aktuelle Lage Stadt und StädteRegion Aachen zum Corona-Virus: 3167 bestätigte Fälle in der StädteRegion. 2723 ehemals positiv getestete Personen sind wieder gesund. Bislang 109 Todesfälle. Aktuell 335 nachgewiesen Infizierte.

Sieben-Tage-Inzidenzwert: 58,2» .

Цей пост був взятий з німецького новинного акаунту у соціальній мережі, де щоденно публікується нова актуальна інформація, яка стосується міста Аахен. У цьому твіті описується семиденна статистика щодо людей, які хворіють на коронавірус.

«Актуальна ситуація в місті та місцевому регіоні Аахен щодо коронавірусу: 3167 підтверджених випадків у районі міста. 2723 людини, які раніше мали позитивні результати, знову здорові. На сьогодні 109 смертей. В даний час 335 ідентифікованих інфікованих людей.

Семиденне значення захворюваності: 58,2». (Переклад наш – М.Ц.).

Даний уривок тексту було адаптовано за допомогою комунікативного перекладознавчого методу. Фрагмент відтворення мовою-реципієнтом має близьке значення до оригіналу, тобто переклад є прямим.

Неологізм «Sieben-Tage-Inzidenzwert» був поділений на морфеми та окремі частини були окремо перекладені, тобто була проведена з використанням прийому калькування. Щодо значення самого слова, то термін «семиденне значення захворюваності» означає статистику людей, які захворіли, одужали чи померли від коронавірусу протягом одного тижня.

5) Manuel Müller

@Mueller1G

У відповідь @idgod88, @RealDonDenito і @FrankF1965

«Ist dass nicht dasselbe? Ein Beispiel. Serge Gnabry. Dienstag positiv, Donnerstag negativ. Wird er aus der **Wocheninzidenz** rausgerechnet? Wahrscheinlich nicht. Laborpandemie. Und da gibt es sicherlich tausende Fälle» .

Цей уривок також був взятий з дискусії з приводу існування коронавірусу взагалі, про важливість обговорення цієї теми, а також й про кількість інфікованих та результати проведення тестів на наявність хвороби у людей. Ще

одним важливим запитанням було те, чи є взагалі результати цих тестів правдивими, адже є достатня кількість випадків, коли померлим людям ставили діагноз COVID19, проте вони є загиблими через інші хвороби. Така сама ситуація з неправдивими тестами, які можуть змінювати свій результат за декілька днів.

«Хіба це не те саме? Приклад. Серж Гнабрі. Вівторок позитивний, четвер негативний. Чи зараховується це з урахуванням **тижневої захворюваності**? Можливо, ні. Лабораторна пандемія. І справді є тисячі схожих випадків». (Переклад наш – М.Ц.).

Пост був перекладений за допомогою комунікативного методу. Був використаний саме цей спосіб, оскільки так значення залишається максимально близьким до оригіналу, а більш розгорнута та детальна адаптація тут не є обов'язковою через те, що увесь сенс переданий адекватно та не потребує більшої деталізації.

Неологізм, який нас цікавить, був перекладений українською за допомогою прийому калькування. Слово було розкладено на морфеми та окремі його частини були трансформовані за допомогою різних прийомів (Wochen- з використанням пошуку українського еквіваленту та додавання українського закінчення, тобто гіпо-гіперонімічного прийому – «тижневий», як і -inzenz – за допомогою еквіваленту, який українською звучить як «захворюваність»), а потім об'єднані у одне.

6) Katharina W.

@Nasobem_lyricum

У відповідь @danibrodesser

«Das ist verantwortungslos. Noch dazu ist das Wetter schön, kann man da wirklich keinen **Outdoor-Gottesdienst** machen??».

У зв'язку з появою вірусу та його швидким поширенням, був введений карантин, через який була закрита велика кількість закладів. До числа ізольованих установ відносилися також і релігійні, проте деяким людям не сподобалось те, що церковні служби не будуть проводитись деякий час, та вони

почали дискутувати на цю тему у соціальних мережах, аби знайти якийсь вихід з цієї ситуації та висловити свою думку.

«Це безвідповідально. Крім того, погода хороша, чи справді не можна там робити **церковну службу на відкритому повітрі ??**» (Переклад наш – М.Ц.).

Твіт був адаптований українською за допомогою комунікативного методу перекладу, тобто відтворення відбувалося дослівно, за допомогою пошуку українських еквівалентів до слів мови-оригіналу, аби передати контекст максимально близько до оригіналу.

Неологізм «Outdoor-Gottesdienst» був перекладений за допомогою перифрастичного перекладу, тобто значення слова було описане, аби полегшити його сприйняття для читачів. Переклад можна було б також здійснити за допомогою прийому калькування, проте дескриптивний метод є легшим для сприйняття. Слово «Outdoor» є запозиченням з англійської мови, воно означає «вуличний», коли ж друга частина «Gottesdienst» – є суто німецьким словом та означає «богослужіння», або ж «церковна служба».

7) DER SPIEGEL

@derspiegel

«Klaus Cichutek, Präsident des Paul-Ehrlich-Instituts, sieht in der möglichen **Blitzzulassung** eines US-Impfstoffs kein politisches Kalkül. Auch in Deutschland könne es in wenigen Monaten so weit sein» .

Цей пост був написаний у офіційному акаунті німецького журналу Der Spiegel для того, щоб сповістити читачів про актуальні новини та дати їм можливість висловити свої думки з цього приводу у коментарях. У цьому реченні мова йде про вакцину та її політичне значення для різних країн, а також вираження думок автора з цього приводу.

«Клаус Січутек, президент Інституту Пола Ерліха, не бачить політичного розрахунку в можливому **негайному схваленні** американської вакцини. У Німеччині вона теж може бути через кілька місяців». (Переклад наш – М.Ц.).

Цей пост був адаптований українською за допомогою семантичного методу перекладу, тобто відтворення є не дослівним, а, скоріше, детальним та

розгорнутим. Переклад був здійснений за допомогою пошуку українських еквівалентів до слів мови-оригіналу, переклад є більш розгорнутим та детальним для того, аби додати більше інформації.

Неологізм «Blitzzulassung» був перекладений українською мовою за допомогою двох методів: перифрастичного та калькування, тобто слово було поділене поморфемно, та значення однієї з морфем було описане, аби полегшити його сприйняття для читачів. Слово «Blitz-» означає «блискавка», проте «блискавичний» українською має не лише значення «швидкий», а й «яскравий, гарний», тому було вирішено використати дескриптивний прийом та знайти еквівалент, який зробить переклад адекватним. Друга частина слова «-zulassung» має еквівалент українською та означає «схвалення». Отже, можна сказати, що це новоутворення перекладено завдяки дескриптивному прийому.

8) Jonatan Steller

@jonatansteller

У відповідь @jonatansteller

«Denn über Monate wurde vom «Hybridsemester» gepredigt während vielen Lehrenden klar war, dass dies hauptsächlich digital mit eventuellen Präsenzelementen heißt».

Цей твіт також було вирвано з контексту. Розмова йде про те, що всі були сповіщені про можливість введення дистанційного навчання у зв'язку з поширенням коронавірусу, тому зараз не має сенсу жалітися на те, що немає можливості вчитись не дистанційно, до того ж, це може бути небезпечним для здоров'я як студентів та учнів, так і викладачів й іншого персоналу шкіл та навчальних закладів.

«Оскільки про **«гібридний семестр»** розказували місяцями, багато студентів знали, що це відбуватиметься в основному дистанційно з можливими елементами присутності». (Переклад наш – М.Ц.).

Це речення було адаптоване українською за допомогою семантичного методу перекладу. Перекладений українською фрагмент тексту є трохи

детальнішим, ніж оригінал з метою того, щоб текст був більш зрозумілим для україномовного читача.

Неологізм «Hybridsemester» перекладений за допомогою перекладацького прийому калькування. Як і морфема «Hybrid-», так і «-semester» були перекладені українською за допомогою прийому транскрипції, оскільки цей спосіб є найпоширенішим під час адаптації запозичень, а обидва цих слова є англійськими.

Словосполучення «гібридний семестр» означає семестр поєднання очного та дистанційного навчання, тобто коли існують заняття не лише у самому навчальному закладі, а й онлайн. Наприклад, цього року велика кількість українських університетів зробила дистанційні лекції, семінари та практичні заняття у самій установі.

9) R. Peter

@RalfPeter87

У відповідь @tonirudolf, @mcaviglia і @NatalieRickli

«Der Effekt auf die Entwicklung der Infektionen ist nicht belegt. Vermehrte Missachtung anderer Schutzmassnahmen sind denkbar, ebenso ungenügende **Maskendisziplin**. Diese ist im Alltag nicht zu erbringen. Daher ja: abschaffen».

Автор цього твіту не зовсім задоволений тим, що вжито недостатньо заходів з приводу коронавірусної інфекції. Він скаржить на те, що ніхто не контролює носіння масок, хоча і існують певні правила, яких необхідно дотримуватись. Мається на увазі те, що правила існують лише на папері, але менша кількість людей дотримується цих вимог.

«Вплив на розвиток інфекцій не доведено. Можливе посилене ігнорування інших захисних заходів, як і недостатня **дисципліна маскування**. Цього неможливо досягти у повсякденному житті. Так що так: скасувати це». (Переклад наш – М.Ц.).

Цей пост було адаптований за допомогою комунікативного перекладознавчого методу. Український варіант цього твіту є дуже близьким за значенням до німецькомовного оригіналу, тобто найважливішим під час

перекладу був контекст, а не форма, оскільки під час прочитання подібних текстів, приділяється увага саме змісту, а не тому, як написаний сам пост в соціальній мережі.

Сам неологізм «Maskendisziplin» було перекладено за допомогою прийому калькування. Це означає, що слово було поморфемно поділено та перекладено, за допомогою пошуку україномовних еквівалентів, які запозичені у нашу мову дуже давно та використовуються, як самостійні лексичні знаки.

Дисципліною маскування можна назвати правила обов'язкового носіння індивідуальних захисних масок в громадських місцях.

10) MDR AKTUELL

@MDRAktuell

«**Coronokrise:** In Japan sollen Schulkinder auf einen Teil ihrer Sommerferien verzichten. Laut einer Umfrage planen 95 Prozent der Schulen, den verpassten Lehrstoff in der Ferienzeit nachzuholen» .

Власник цього акаунту у даному пості розповідає своїм читачам міжнародні новини, проте він не виражає своєї думки з цього приводу, залишаючись лише інформатором. У твіті йдеться про Японію та наслідки коронавірусу, які країна несе після епідемії. Після цієї хвороби з кризою зіткнувся весь світ, вірус вплинув на кожену країну та залишив всій відбиток на дуже багатьох сферах людської діяльності.

«**Коронарна криза:** У Японії школярі вимушені відмовитись від частини літніх канікул. Згідно з опитуванням, 95 відсотків шкіл планують наздогнати пропущену навчальну програму під час канікул». (Переклад наш – М.Ц.).

Німецькомовний текст був трансформований українською за допомогою комунікативного перекладознавчого методу, оскільки цей пост не потребує більшої деталізації та розгорнутої адаптації. Цей переклад є максимально близьким за значенням до оригіналу.

Неологізм «коронарна криза» перекладений за допомогою прийому калькування. Під час адаптації українською слово було поморфемно поділено та окремі частинки були трансформовані. Перша частина новоутворення була

адаптована за допомогою прийому транскрипції з допомогою додавання українського закінчення, тобто змінюючи частину мови, перетворивши іменник на прикметник, а друга частина залишається іменником і також трансформована завдяки прийому транскрипції.

Отже, за допомогою комунікативного методу перекладу було трансформовано українською 6 постів, семантичний був використаний 4 рази. Щодо перекладу самої неологічної лексики, прийом калькування вивився найбільш зручним, з його застосуванням було трансформовано 9 неологізмів з 10, а перекладацький перифрастичний прийом виявився найменш поширеним, оскільки лише 1 новоутворення було перекладено з його застосуванням.

3.2 Аналіз неологічної лексики у мережі Instagram

Пости були взяті з соціальної мережі Instagram [62-70].

Пошук неологізмів у соціальній мережі Instagram є дещо складнішим, оскільки на цьому веб-сайті не існує можливості шукати окремі слова, можна лише знайти певні хештеги та орієнтуватися на них та їхню актуальність у тому чи іншому пості. Новоутворення у цій мережі можна знайти лише у тому випадку, коли автор поставив символ хештегу та виділив свій пост для того, аби його було видно під час пошуку.

1) *bertha.on.tour*

«Remember ... so schnell ging der Sommer 2020 vorbei. Ich bin froh, dass wir doch noch mit unserer Bertha auf Tour gehen konnten. Corona hat mich die Momente noch intensiver wahrnehmen lassen. Alles wurde durch den **Lockdown** entschleunigt und ich kam zum Nachdenken was wirklich wichtig im Leben ist. Ging es Euch auch so?» .

Автор цього поста розповідає у своєму блозі про подорожі, які призупинилися під час карантину. У цьому тексті йдеться про літо 2020-го року, яку пройшло дуже швидко та виявилось не у всіх дуже вдалим, як і у автора посту. Літо у дівчини пройшло швидко та досить нудно, проте їй все ж вдалось

відвідати якесь туристичне місце та провести відпустку так, як вона звикла це робити.

«Згадайте... літо 2020 минуло так швидко. Я рада, що врешті-решт ми змогли поїхати на гастролі з нашою Бертою. Коронавірус змусив мене відчувати моменти ще інтенсивніше. Все було уповільнено **локдауном**, і я була змушена багато думати про те, що насправді є важливим в житті. Чи відчували ви те ж саме?» (Переклад наш – М.Ц.).

Текст посту адаптований завдяки семантичному перекладознавчому методу. Переклад здійснено більш детально та розгорнуто для того, аби зробити його зрозумілішим для читача.

Неологізм «локдаун» було перекладено за допомогою прийому транскрипції. Проте, можна було б обрати гіпо-гіперонімічний прийом та знайти український еквівалент цього слова, наприклад: карантин, блокування, ізоляція. Не дивлячись на те, що у нашій мові є декілька слів, які відображають сенс цього новоутворення, слово «локдаун» використовується не лише користувачами дуже часто, а й під час розмови людей між собою можна почути дане висловлювання, коли мова йде про сьогодишню ситуацію у світі.

2) zauberblick_hamburg

«Wir schreiben den 10. April 2020. Den Medien zufolge steht uns demnächst die Lockerung der Kontaktsperre bevor. Geschäfte werden wieder öffnen. Die Restaurants werden mit Leben gefüllt. Die Menschen werden hoffentlich bald etwas aufatmen können, dass der scheinbar schwierige Teil überstanden ist. Und die Bundesregierung?! Nun, sie lässt sich gerade feiern, weil sie **Hilfspakete** so fix, üppig und für alle Bedürftigen zugänglich, geschnürt haben will. Aber ist das so? Lasst uns doch mal gemeinsam hinter die Kulissen der großen Wohltaten schauen. Weiterlesen - **LINK IN UNSERER BIO**» .

Цей пост був взятий з новинного акаунту у соціальній мережі Instagram. Це акаунт німецької газети, яка розповідає актуальну інформацію у форматі постів щодня. У цьому тексті йдеться про пакети допомоги, які видавалися хворим на

коронавірус для того, аби зменшити контактування інфікованих людей не поширювалось.

«Ми пишемо це 10-го квітня 2020-го року. За повідомленнями ЗМІ, ми збираємося послабити заборону на контакт. Магазины знову відкриються. Ресторани будуть наповнені життям. Сподіваємось, люди незабаром зможуть зітхнути з полегшенням, що, здавалося б, складна частина закінчилася. А федеральний уряд ?! Ну, він просто святкує, бо хоче, щоб **пакети допомоги** були настільки фіксованими, пишними та доступними для всіх, хто цього потребує. Але чи є це так? Давайте разом зазирнемо за лаштунки великих переваг. Детальніше - ПОСИЛАННЯ В НАШОМУ БІО» (Переклад наш – М.Ц.).

Даний пост адаптовано за допомогою семантичного перекладознавчого прийому, аби зробити текст більш деталізованим та зрозумілим для читача. це зроблено для того, аби зробити переклад адекватним.

Неологізм «пакет допомоги» перекладений з використанням прийому калькування, де це слово було поділено поморфемно, та трансформовано. Перша частина слова була перекладена за допомогою гіпо-гіперонімічного прийому, а друга – за допомогою прийому транскрипції.

3) whatalovelyday.at

«HEY DU HUSTEST UND ALLE GLAUBEN DU HAST CORONA – ABER NICHT ALLE.

Das Wetter auf Bali hat sich verändert. Hier ist es gerade wie im Herbst. Der Wind bläst. Morgens ist es arschkalt. Naja. 24 Grad können nach ein paar Monaten sich schon echt kalt anfühlen. Also Jacke und Schal. Trotzdem ist es alles positiver als der Herbst in Österreich. Denn danach wird es richtig kalt. Hier kommt dann irgendwann die Regenzeit. Alle Locals wissen jetzt kommt die Husten und Schnupfenzeit. Also Angst haben nur die **#coronafixierten**».

Автор цього посту проводить свій час на Балі та розповідає про погоду та ситуацію там. Також мова йде про страх місцевих жителів щодо коронавірусу, оскільки навіть на Балі приходять часи холоду та хвороб, люди бояться поширення інфекції.





«АГОВ У ТЕБЕ КАШЕЛЬ І ВСІ ВІРЯТЬ, ЩО У ТЕБЕ КОРОНА – АЛЕ НЕ ВСІ.

Погода на Балі змінилася. Тут прямо так, як восени. Вітер дме. Вранці замерзас. Ну, через декілька місяців 24 градуси можуть змінитися на справжній холод. Тож куртка та шарф. І все-таки це все більш позитивно, ніж осінь в Австрії. Бо згодом стає дуже холодно. Ось настає сезон дощів у якийсь момент. Всі місцеві жителі знають, що настає час кашлю та застуди. Тож бояться лише **#фіксації корони**» (Переклад наш – М.Ц.).

Даний пост адаптований українською мовою з німецької був адаптований за допомогою семантичного перекладацького методу. Трансформація була здійснена більш деталізованою, ніж оригінал з метою того, щоб текст був більш зрозумілим для україномовного читача.

Неологізм «фіксація корони» перекладений за допомогою прийому калькування. Під час адаптації українською слово було поморфемно поділено та окремі частинки були перекладені. Обидві частини новоутворення були адаптовані за допомогою прийому транскрипції, проте перша частина слова змінила частину мови, змінившись з дієслова на іменник.

4) collectingmmnts

«Was mich wirklich  etwas verwundert ist, dass wirklich keiner der #reiseblogger, sich mal zur derzeitigen #klimadebatte äußert. Mich würde schon mal interessieren, wie ihr dazu steht. Schließlich wird ja quasi von den Umweltaktivisten gefordert, das Fliegen zu reduzieren oder gar komplett darauf zu verzichten. Nun steht das ja eigentlich im totalen Widerspruch zu dem, was wir tun. Europa würde ggf noch funktionieren, aber Fernreisen werden schwierig . Auf der anderen Seite - und da kann ich wohl für die gesamte #community sprechen - lieben  wir diese Welt  und möchten, dass sie uns möglichst lange erhalten bleibt. Also? Was denkt ihr und wie steht ihr dazu? Ich habe eine sehr dezidierte Meinung zu dem Thema, die ich morgen in der Story mit euch teilen werde. Jetzt, ich freue mich auf Eure Meinungen. Ob Reiseblogger oder nicht. **#flugscham**» .

У цьому пості авторка виражає свою думку з приводу екології та свого ставлення до неї. Блогер закликає до обговорення цієї проблеми у коментарях до свого посту, оскільки вважає цю тему досить важливою для себе та світу, тому чекає цікавих слів від своїх підписників, аби подискутувати та прийти до спільного рішення.

«Мене дійсно вражає те, що насправді жоден з #подорожуючихблогерів не коментує поточні #кліматичнідебати. Мені було б цікаво, як ви ставитесь до цього. Зрештою, екологічних активістів просять зменшити польоти або навіть повністю обійтися без них. Зараз це фактично суперечить тому, що ми робимо. Європа все ще може працювати, але поїздки на великі відстані будуть важкими ♡. З іншого боку – і я, мабуть, можу сказати всю #спільноту - ми любимо □ ми любимо цей світ 🌍 і хочемо, щоб він тривав якомога довше. Тому? Що ви думаєте і як ви ставитесь до цього? У мене є дуже конкретна думка з цього приводу, якою я поділюсь із вами завтра в цій історії. Перш за все, я з нетерпінням чекаю вашої думки. Чи є ви подорожуючим блогером чи ні. #засудженнявикористаннялітака» (Переклад наш – М.Ц.).

Цей текст було адаптовано з німецької мови за допомогою семантичного методу перекладу, який допоміг передати сенс тексту контекстуально, використовуючи не буквальный переклад, а трохи розширюючи значення деяких слів.

Неологізм «Flugscham» був перекладений за допомогою перифрастичного перекладу, тобто значення слова було описане, аби полегшити його сприйняття для читачів. Переклад можна було також здійснити за допомогою прийому калькування, проте дескриптивний метод є легшим для сприйняття. Слово «Flug» є німецьким словом, яке в українській мові має еквівалент «політ», так само й друга частина «Scham» – є суто німецьким словом та означає «засудження».

5) Allythekromi

«Semesterbeginn    I Werbung

Ab heute ist der Startschuss ins neue Semester - ins coronabedingte **Hybridsemester** 🧑🏻‍🎓📅 Es wird, wenn alles planmäßig läuft, mein letztes Wintersemester „an“ der Uni. Es ist sooo schade, eigentlich würde ich ab jetzt wieder täglich meine „Brains“ oder meine Marli sehen, aber leider werde ich das Semester von zuhause aus studieren.

Vor allen Dingen vor dem Hintergrund, dass es mein letztes Wintersemester wird & dann nur noch die Masterarbeit ansteht, ist es echt traurig, dass ich gar nicht mehr richtig studiere mit „Vorlesungsfeeling“ 😞

Gleichzeitig bin ich gespannt, wie das Semester so laufen wird, denn die Anforderungen zum Bestehen bleiben (fast) gleich. Ich hoffe, dass ich die Inhalte über synchrone & asynchrone Sitzungen von zuhause aus überhaupt verstehe 🧐👁️ In „Elementarer Graphentheorie“ bin ich nämlich nicht so der Überflieger ☐ Die Prüfungen möchte ich aber nicht wiederholen müssen 👁️🧑🏻‍🎓📅♀ Meine Gefühle sind dementsprechend gemischt! 😕

So wie auf dem Bild sieht es bei uns aber nicht aus, denn für Ally ändert sich in Zukunft nicht so viel im Vergleich zu meinen Semesterferien 🧑🏻‍🎓📅♀🧐 Sie liegt dann jetzt während der Lernzeit oder den Sitzungen im Büro in ihrem Körbchen, anstatt auf ihrem Sofa 🛋️ Es ändert sich also nur der Schlafensplatz & eventuell, dass ich nicht mehr gaaaaanz so flexibel bin. (Obwohl kaum Sitzungen synchron stattfinden & ich mir meine Zeit frei einteilen kann.) Ally ist der perfekte „Bürobegleithund“ 😊 & legt sich einfach auf ihrem Platz zur Ruhe ☐🧑🏻‍🎓📅 Als sie ein Welp war, war das noch etwas anders... da ist sie ständig aufgestanden & rumgewuselt. Da bin ich mittlerweile echt froh, dass sie mich während meiner „Arbeitszeit“ nicht stört ☐



Hast du auch einen Bürobegleithund oder einen Außendienstbegleithund? 🐾 Oder begleitet dich dein Hund woanders hin».


Цей блогер розповідає про зміни у своєму житті, які відбуваються під час навчання в університеті у той час, поки відбувається пандемія через коронавірус, яка дуже вплинула на життя майже на населення всього світу. У тексті йдеться








про неоднозначну думку з приводу гібридного семестру, який може бути дуже складним для студентів, оскільки дуже маленька кількість людей стикалися з таким способом навчання та автор посту хотів би провести свій останній зимовий семестр так, як це відбувалось завжди, адже дистанційне навчання не є зручним для всіх.


Також автор посту сповіщає своїх підписників про собаку – Еллі. Домашній улюбленець автора проводив увесь свій час з хазяїном, коли був присутнім з ним на навчанні та роботі. Відтепер ситуація має змінитись, оскільки як власник акаунту, так і його пес, будуть проводити свій час вдома, або ж на роботі.

«Початок семестру    І реклама

Від сьогодні стартовий сигнал для нового семестру – **гібридного семестру**, пов'язаного з короною   Якщо все піде за планом, це буде мій останній зимовий семестр в університеті. Це ганьба, насправді відтепер я бачитиму свій «Мозок» чи свою Марлі щодня знову, але, на жаль, протягом семестру я буду вчитися вдома.

Перш за все на тлі того, що це буде мій останній зимовий семестр, а тоді очікує лише магістерська робота, це справді сумно, що я більше не навчаюсь належним чином з “відчуттям лекції” 

У той же час, я радий побачити, як проходитиме семестр, бо вимоги до здачі залишаються (майже) однаковими. Я сподіваюся, що я взагалі розумію зміст синхронних та асинхронних сеансів вдома   Я не такий прихильник “Елементарної теорії графів”  Але я не хочу повторювати іспити    ♀
Мої почуття відповідно змішані ! 

Але це не схоже на те, що зображено на малюнку, тому що для Еллі в майбутньому не буде стільки змін порівняно з моєю семестровою перервою. Тепер вона тепер буде лежати у своєму кошику, а не під час навчання або на зустрічах в офісі на вашому дивані  Тож змінюється лише спальне місце, і, можливо, я вже не можу пристосовуватись до всього. (Хоча навряд чи якісь

зустрічі відбуваються синхронно, і я можу вільно організовувати свій час.) Еллі - ідеальний "товариш по службі" 😊 і просто лягає на своє місце для відпочинку ☑️ 🌸 Коли вона була цуценям, це було трохи інакше ... оскільки вона весь час вставала і метушилася. Я дуже радий, що вона мене не турбує під час мого "робочого часу" ☑️

У вас також є офісний собака чи собака-службовець? 🐾 Або ваш собака супроводжує вас десь ще?» (Переклад наш – М.Ц.).

Цей пост був адаптований українською за допомогою семантичного методу перекладу, тобто відтворення є не дослівним, а, скоріше, детальним та розгорнутим. Переклад був здійснений за допомогою пошуку українських еквівалентів до слів мови-оригіналу, переклад є більш розгорнутим та детальним для того, аби додати більше інформації.

Неологізм «Hybridsemester» перекладений за допомогою перекладацького прийому калькування. Як і морфема «Hybrid-», так і «-semester» були перекладені українською за допомогою прийому транскрипції.

Словосполучення «гібридний семестр» означає семестр поєднання очного та дистанційного навчання, тобто коли існують заняття не лише у самому навчальному закладі, а й онлайн. Наприклад, цього року велика кількість українських університетів зробила дистанційні лекції та семінари та практичні заняття у самій установі.

6) daslamm.ch

«Unsere liebste @alex_tiefenbacherin wurde für die Sendung SRF ECO interviewt; natürlich zu ihrem Lieblingsthema, der Flugbranche. Konkret geht es in der Sendung um die aufgebauchten Zahlen, welche die Rettung der Luftfahrtbranche mit **Corona-Krediten** rechtfertigen sollten. Alex fand schon im April heraus, dass gewisse Zahlen völlig aus der Luft gegriffen waren. ✂️

Den Link zum ersten Artikel der Flugbranche-Corona-Serie findet ihr in unserer Bio 🐾 ❤️

Und wenn ihr den Auftritt von Alex auch so toll findet, wie wir, könnt ihr am Ende des Artikels gerne auch eine Spende da lassen. Damit wir dort weiterrecherchieren können, wo andere schon lange aufgegeben haben. ✨».

У цьому пості анонсується інтерв'ю на тему авіації, де дівчина зробила власне розслідування на тему позик коронавірусу.

«У нашої найдорожчої @alex_tiefenbacherin брали інтерв'ю для програми SRO ECO; звичайно на її улюблену тему – авіаційну промисловість. Зокрема, програма стосується завищених цифр, що повинні виправдати порятунок авіаційної промисловості за допомогою **коронавірусних позик**. Алекс дізналась ще в квітні, що певні цифри були абсолютно з повітря. ✂

Ви можете знайти посилання на першу статтю з серії Авіаційна промисловість Corona у нашому біографічному журналі 🐘❤

І якщо виступ Алекса вам подобається так само, як і нам, ви можете залишити пожертву в кінці статті. Щоб ми могли продовжувати дослідження там, де інші давно вже здалися. ✨» (Переклад наш – М.Ц.).

Даний уривок тексту було адаптовано за допомогою комунікативного перекладознавчого методу. Фрагмент відтворення мовою-реципієнтом має близьке значення до оригіналу, тобто переклад є прямим.

Неологізм «Corona-Kredit» перекладений за допомогою перекладацького прийому калькування. Як і морфема «Corona-», так і «Kredit» були перекладені українською за допомогою прийому транскрипції, оскільки цей спосіб є найпоширенішим під час адаптації запозичень, а обидва цих слова є англійськими.

7) herrgrundig

«👤💻 Wie kreativ eine #Schule in Zeiten von #corona sein kann, zeigt die Stadteilschule Alter Teichweg in #Dulsberg. 🎬📺 Dort moderiert der (tanzende!) Schulleiter die mit #hygieneabstand selbstproduzierte #latenightshow DULSBERG LATE NIGHT mit digitalen Beiträgen von #schülern und #lehrern sämtlicher Klassenstufen. Unbedingt ansehen! 😍 Mein Favorit: Folge 8 «Lets dance!»

Könnt ihr euch das auch an eurer Schule vorstellen? Hinterlasst einen Kommentar!» .

У цьому пості блогер розповідає свої враження з приводу зйомки власного серіалу, після чого радить підписникам його подивитись. Автор питає у людей їхню думку та просить поради в коментарях, залишаючи посилання на свої відео та чекаючи на думку читачів.

«Наскільки творчою може бути #школа в часи #корони, показує окружна школа Alter Teichweg в #Дульсбергу. 📺📺 Тут (танцюючий!) Директор модерує #latenightshow DULSBERG LATE NIGHT, який створив у #гігієнічнувідстань, за допомогою цифрових внесків від #дітей та #викладачів усіх рівнів. Ви повинні побачити! 😍 Мій улюблений: Епізод 8 «Давайте танцювати!»

Ви уявляєте це у своїй школі? Залиште коментар!» (Переклад наш – М.Ц.).

Пост був адаптований українською за допомогою комунікативного методу перекладу, тобто відтворення відбувалося дослівно, за допомогою пошуку українських еквівалентів до слів мови-оригіналу, аби передати контекст максимально близько.

Неологізм «Hygieneabstand» перекладений за допомогою прийому калькування, де перша половина слова – Hygiene- трансформована мовою-реципієнтом з використанням транскрипції, а друга – -abstand через пошук еквівалента у мові, на яку перекладається текст, тобто з гіпо-гіперонімічним прийомом.

8) donumvitaenrw

«Wusstet Ihr, dass 58 Prozent der jungen Frauen weltweit **Onlinegewalt** erleben? ❄️

Mädchen und junge Frauen erleben online mehr Belästigung als auf der Straße. Das ist das Ergebnis einer Umfrage der Kinderrechtsorganisation Plan International. Demnach erfahren 58 Prozent der Befragten weltweit Bedrohungen, Beleidigungen und Diskriminierungen in den sozialen Medien. In Deutschland sind es sogar 70 Prozent. Für die Umfrage wurden weltweit 14.000 Mädchen und junge Frauen im Alter

von 15 bis 24 Jahren befragt – 1.003 davon in Deutschland. Schützt Euch und meldet unangemessene Beiträge!! 🛡️».

У цьому пості автор інформує своїх читачів про статистику злочинів над жінками, з якими ті щодня стикаються. Блогер намагається вберегти своїх підписниць від подібних явищ та розповідає свої враження з приводу цієї ситуації як у всьому світовому суспільстві, так і в Німеччині, оскільки, згідно статистики, німецькі дівчата зазнають більше домагань, аніж жінки з інших країн. Також блогер закликає читачів скаржитися на пости, які порушують правила соціальної мережі та особисті межі.

«Чи знали ви, що 58 відсотків молодих жінок у всьому світі зазнають насильства в Інтернеті? ❄️

Дівчата та молоді жінки зазнають більших домагань в Інтернеті, ніж на вулиці. Це результат опитування дитячої організації з прав людини Plan International. Відповідно до цього 58 відсотків респондентів у всьому світі стикаються з погрозами, образами та дискримінацією в соціальних мережах. У Німеччині це навіть 70 відсотків. Для опитування було опитано 14 000 дівчат та молодих жінок у віці від 15 до 24 років у всьому світі, 1003 з них у Німеччині. Захистіться та повідомте про невідповідні публікації! 🛡️» (Переклад наш – М.Ц.).

Цей пост було адаптований за допомогою комунікативного перекладознавчого методу. Український варіант цього посту є дуже близьким за значенням до німецькомовного оригіналу, тобто найважливішим під час перекладу був контекст, а не форма, оскільки під час прочитання подібних текстів, приділяється увага саме змісту, а не тому, як написаний сам пост в соціальній мережі.

Неологізм, який нас цікавить, був перекладений за допомогою прийому калькування. Слово було розкладено на морфеми, після чого окремі частини слова були трансформовані за допомогою різних прийомів (Online- з використанням транскрипції, а -gewalt – шляхом пошуку українського

еквіваленту, тобто за допомогою гіпо-гіперонімічного прийому перекладу), а потім з'єднані у одне.

9) buschmediagroup

«PANDEMIE - Ab 6. August im KINO!

Die Macher des internationalen Hits Snowpiercer präsentieren ein erschreckend aktuelles Katastrophenszenario, das niemanden kaltlässt!

Nur 20 Kilometer von der koreanischen Metropole Seoul entfernt bricht in der Stadt Bundang ein tödliches Virus aus, das sich durch die Luft verbreitet. Die hochansteckende Krankheit führt innerhalb von nur 36 Stunden zum Tod. Nachdem die Regierung drastische Quarantänemaßnahmen verordnet, eskaliert die Lage unter den eingepferchten Bewohnern Bundangs. Inmitten der öffentlichen Panik müssen die Ärztin Kim In-hye und der Rettungssanitäter Jigu den Ursprung des Virus finden, damit ein Gegenmittel entwickelt werden kann. Es wird ein verzweifelter Wettlauf gegen die Zeit, denn im Chaos aus Tod und Gewalt droht das Militär, auch unter dem diplomatischen Druck der USA, mit einer schrecklichen Notlösung.

"Edel gefilmtes Hochglanzkino!" ARD BRISANT

SCHOCKIEREND REALISTISCHES KATASTROPHENKINO

BESSER ALS CONTAGION!“

DEADLINE - Das Filmmagazin

#BuschMediaGroup #NeuimKino #**PandemieFilm** #Outbreak #Contagion #Südkorea #Kino #Snowpiercer #Parasite» .

У цьому пості анонсується новий фільм про пандемію, який знятий компанією BuschMediaGroup. У сюжеті цього йдеться про світову пандемію від хвороби, яка передається через повітря та розвивається дуже швидко, впливаючи на велику кількість людей менш ніж за дві доби.

«ПАНДЕМІЯ - 3 6 серпня у KINO!

Творці міжнародного хіту Snowpiercer представляють шокуючий сучасний сценарій катастрофи, який нікого не залишить байдужим!

Лише за 20 кілометрів від корейського мегаполісу Сеул у місті Бунданг виникає смертельний вірус, який поширюється по повітрю. Дуже заразна хвороба призводить до смерті всього за 36 годин. Після того, як уряд ввів радикальні карантинні заходи, ситуація загострилася серед жителів Бунданга, яких перебувають на пенсії. На тлі паніки в суспільстві лікар Кім Ін Хе та фельдшер Джигу повинні знайти джерело вірусу, щоб можна було виробити протиотруту. Це буде відчайдушна гонка з часом, оскільки серед хаосу смерті та насильства військові загрожують жахливою зупинкою всього, також відбувається дипломатичний тиск США.

"Елегантно знятий глянцеове кіно!" АРД БРІЗАНД

“ШОКУЮЧЕ РЕАЛІСТИЧНЕ КІНО ПРО КАТАСТРОФУ”

- ЛІПШЕ, НІЖ КОНГАГІЯ! "

ТЕРМІН - Кіножурнал

#BuschMediaGroup #NeuimKino #Фільмпропандемію #Outbreak
#Contagion # South Korea #Кінотеатр #Snowpiercer # Паразит» (Переклад наш – М.Ц.).

Цей уривок перекладений за допомогою семантичного перекладознавчого методу, завдяки чому було передано близький за значенням сенс, проте переклад не був виконаний «слово у слово», тобто буквально, а здійснений більш розгорнуто, детально, з українськими еквівалентами для того, аби україномовний читач зрозумів сутність тексту з першого прочитання. Інакше кажучи, під час трансформації українською мовою був переданий лише контекст, незважаючи на форму.

Неологізм, який нас цікавить, був перекладений за допомогою прийому калькування. Слово було розкладено на морфеми, після чого окремі частини слова були трансформовані за допомогою прийому транскрипції а потім з'єднані у одне.

10) jo.naeht.fin

«  V E R N Ä H T 

Ist das Motto zum #myflatlayhandmade von @henriettevernaecht. Wobei, ist der #löwe noch "flat" 🤖🧐🤖? Ich brauchte eine lange #maskenpause.

Doch dann kam mir ein #herzensprojekt in den Kopf.

Im #chor singen wir als nächstes den #elias. Als #coronaaktion haben wir ein Stück daraus einzeln aufgenommen: "Fürchte dich nicht spricht unser Gott", wie passend in dieser Zeit. Wer erkennt die Melodie 🎵? Als #dankeschön für diese tolle Aktion, hab ich unserem Chorleiter eine passende #maske angefertigt. Er hat sich sehr gefreut. Ein Herzensprojekt im doppelten Sinne (#singen und #nähen) und somit #herzvernäht.

Stoff dafür gibt's übrigens bei @stueckwerkbraunschweig. Wie gut, dass es keinen mit #noten drauf gab, so habe ich angefangen zu #stempeln und es ist etwas so #individuelles entstanden.» .

У цьому пості автор ділиться з подіями, які відбулися у його житті. Він розповідає про те, чим займався, про свої оточення та хобі, на які він витрачає свій час. Блогер поділився фотокарткою іграшкового лева, на якого вдягнута індивідуальна захисна маска, яку він зшив власноруч у подарунок для пастора у церкві, у якій він співає у хорі .

«🎵 ♡ З Ш И Т О 🎵

Це девіз #myflatlayhandmade від @henriettevernaecht. Чому #лев все ще "плаский" 🤖🧐🤖? Мені потрібна була довга #масковаперерва.

Але потім у мене в голові з'явився #сердечнийпроект.

У #хорі ми наступним чином співаємо #елії. Як #коронаакцію, ми записали з неї окремо фрагмент: "Не бійся, Бог наш говорить", як доречно в цей час. Хто впізнає мелодію 🎵? В знак #подяки за цю чудову акцію я зробив відповідну #маску для нашого керівника хору. Він був дуже радий. Сердечний проєкт у подвійному розумінні (#співати та #шити) і, таким чином, #сердечнопошитий.

До речі, матеріал для цього є на @stueckwerkbraunschweig. Як добре, що не було жодного, на якому ставилися б #оцінки, тож я почав #штампувати такі і з'явилося щось #індивідуальне» (Переклад наш – М.Ц.).

Цей уривок з діалогу було адаптовано з німецької мови за допомогою семантичного методу перекладу, який допоміг передати сенс тексту контекстуально, використовуючи не буквальный переклад, а трохи розширюючи значення деяких слів.

Неологізм, який нас цікавить, також був перекладений українською з німецької за допомогою прийому калькування. Слово було розкладено на морфеми та окремі його частини були трансформовані за допомогою різних прийомів (Masken- з використанням прийому транскрипції та додавання українського закінчення, а - pause – за допомогою пошуку еквіваленту, який українською звучить як «перерва»), а потім об'єднані у одне.

Отже, за допомогою комунікативного методу перекладу було трансформовано українською 3 пости, семантичний був використаний 7 разів. Щодо перекладу самої неологічної лексики, прийом калькування вивився найбільш зручним, з його застосуванням було трансформовано 8 неологізмів з 10, а перекладацькі перифрастичний та прийом транскрипції виявилися менш поширеними, оскільки лише з їхнім застосуванням було перекладено лише по 1 неологізму.

3.3 Аналіз неологічної лексики у мережі Facebook

Пости були взяті з соціальної мережі Facebook [52-61].

1) Hannelore Eulert

«wow.....welch ein Service.....Anruf von Windows mit der Frage ob ich einen Computer habe....weil, der sendet Fehlermeldungen und wenn ich denen Zugang durch mein Passwort gebe, dann können sie den **fernoperieren**.....».

У цьому пості користувачка ділиться своїми враженнями про компанію Windows, яка турботливо ставиться до людей, які використовують їхню продукцію.

«Вау..... який сервіс..... у дзвінку з компанії Windows мене запитали, чи є у мене комп'ютер.... бо він надсилає повідомлення про помилку, і якщо я дам їм

доступ через пароль, то вони зможуть **працювати віддалено.....**» (Переклад наш – М.Ц.).

Цей текст було адаптовано з німецької мови за допомогою семантичного методу перекладу, який допоміг передати сенс тексту контекстуально, використовуючи не буквальный переклад, а трохи розширюючи значення деяких слів.

Неологізм «fernoperieren» був перекладений за допомогою перифрастичного перекладу, тобто значення слова було описане, аби полегшити його сприйняття для читачів.

2) Josua Gemeinde Rüsselsheim

«Der verlorene Sohn - viele kennen die Geschichte, aber Burkhardt hat uns am Sonntag nochmal neu in die Geschichte reingenommen und geholfen uns darin selbst zu verankern!

Es ist auch in Herbst schön bei Sonnenschein **Outdoor Gottesdienste** haben zu können, aber nächste Woche sind wir in der Stadthalle in Rüsselsheim.

Wenn du auch mit dabei sein willst, dann melde dich zum Gottesdienst an, damit dein Sitzplatz reserviert ist!».

У цьому пості йдеться про запрошення на церковну службу, адже у зв'язку з пандемією всі заклади були закриті. Восени в установах дозволена лише певна кількість людей та автор тексту закликає людей зарезервувати собі місце, аби не пропустити службу.

«Блудний син – багато хто знає історію, але Буркхардт повернув нас до історії в неділю і допоміг закріпитися в ній!

Приємно мати можливість проводити **церковні служби на відкритому повітрі** під сонцем навіть восени, але наступного тижня ми будемо у ратуші в Рюссельсхаймі.

Якщо ви теж хочете бути там, зареєструйтесь для послуги, щоб ваше місце було зарезеровано!» (Переклад наш – М.Ц.).

Це речення було адаптоване українською за допомогою семантичного методу перекладу. Перекладений українською фрагмент тексту є трохи

детальнішим, ніж оригінал з метою того, щоб текст був більш зрозумілим для україномовного читача.

Неологізм «Outdoor-Gottesdienst» був перекладений за допомогою перифрастичного перекладу, тобто значення слова було описане, аби полегшити його сприйняття для читачів. Переклад можна було б також здійснити за допомогою прийому калькування, проте дескриптивний метод є легшим для сприйняття. Слово «Outdoor» є запозиченням з англійської мови, воно означає «вуличний», коли ж друга частина «Gottesdienst» – є суто німецьким словом та означає «**богослужіння**», або ж «церковна служба».

3) «**Impfkrieg**, Informationskrieg, Krieg gegen uns selbst... die wir gerade gegeneinander aufgehetzt werden...

Der Krieg kann nur auf eine einzige Weise verhindert werden: durch die Weigerung der Menschen, in den Krieg zu gehen».

Автор цього посту висловлює свої думки з приводу існування війни у сучасному суспільстві. Він вважає, що люди мають припинити брати участь у війнах, при чому не лише у прямому сенсі цього слова, а й у переносному, маючи на увазі й використання інформації, яка не є доведеною, й сварки між собою, які не мають сенсу.

«**Війна з щепленням**, інформаційна війна, війна проти нас самих ... яку ми зараз підбурюємо один проти одного ...

Існує лише один спосіб запобігти війні: відмовитись йти на війну» (Переклад наш – М.Ц.).

Цей уривок перекладений за допомогою семантичного перекладознавчого методу, завдяки чому було передано близький за значенням сенс, проте переклад не був виконаний «слово у слово», тобто буквально, а здійснений більш розгорнуто, детально, з українськими еквівалентами для того, аби україномовний читач зрозумів сутність тексту з першого прочитання. Інакше кажучи, під час трансформації українською мовою був переданий лише контекст, незважаючи на форму.

Неологізм, який нас цікавить, був перекладений за допомогою прийому калькування. Слово було розкладено на морфеми, після чого окремі частини слова були трансформовані за допомогою гіпо-гіперонімічного прийому а потім з'єднані у одне.

4) Martina Leithenmayr

«Containern ist bei Strafe verboten... das muss man sich erstmal vor Augen führen! Nicht das wegwerfen von Lebensmittel ist in diesem Land strafbar, sondern das bestimmungsgemäße Verwenden weggeworfener Lebensmittel. Diese Tatsache und auch die, dass viel zu viele Produkte, meist in **Wegwerfqualität**, in Containern quer über den Globus transportiert werden, hat mich veranlasst mich mit eben diesen Containern zu beschäftigen. Entstanden ist die Serie `Regensburg Osthafen` aktuell in der Galerie an der Donau/Regensburg».

У цьому тексті авторка розповідає про свої враження після відвідування галереї, яка вплинула на неї настільки, що вона задумалася про екологію та своє ставлення до неї. Авторка вирішила відмовитись від використання контейнерів, які забруднюють навколишнє середовище.

«Контейнери заборонені зараз... Треба пам'ятати про це! Викидати їжу в цій країні не є злочином, але використовувати за призначенням викинуту їжу як. Цей факт, а також той факт, що занадто багато продуктів, переважно **одноразової якості**, транспортуються в контейнерах по всьому світу, що змусило мене саму відмовитися від цих контейнерів. Серіал " Регенсбурзький Остхафен " створено в Галерії та дер Донау / Регенсбург» (Переклад наш – М.Ц.).

Цей уривок перекладений за допомогою семантичного перекладознавчого методу, завдяки чому було передано близький за значенням сенс, проте переклад не був виконаний «слово у слово», тобто буквально, а здійснений більш розгорнуто, детально, з українськими еквівалентами для того, аби україномовний читач зрозумів сутність тексту з першого прочитання. Інакше кажучи, під час трансформації українською мовою був переданий лише контекст, незважаючи на форму.

Неологізм, який нас цікавить, був перекладений українською за допомогою прийому перифрастичного перекладу, тобто значення слова було описане, аби полегшити його сприйняття для читачів.

5) Jürgen Stadelmann doesn't recommend Restaurant Seehof.

«**Pandemieleugner**, keine Maskenpflicht».

Автор цього посту відвідував ресторан та йому не сподобався сервіс там. У тексті виражається думка про те, що не всі ставляться відповідально до використання масок та називає працівників та відвідувачів, які не користуються засобами індивідуального захисту, заперечувачами пандемії, оскільки складається враження, ніби ніхто не вірить в існування цієї хвороби.

«Заперечувачі пандемії, жодної відповідальності з приводу носіння масок»
(Переклад наш – М.Ц.).

Цей уривок перекладений за допомогою семантичного перекладознавчого методу, завдяки чому було передано близький за значенням сенс, проте переклад не був виконаний «слово у слово», тобто буквально, а здійснений більш розгорнуто, детально, з українськими еквівалентами для того, аби україномовний читач зрозумів сутність тексту з першого прочитання. Інакше кажучи, під час трансформації українською мовою був переданий лише контекст, незважаючи на форму.

Неологізм, який нас цікавить, був перекладений за допомогою прийому калькування. Слово було розкладено на морфеми, після чого перша частина слова була трансформована за допомогою прийому транскрипції, а друга – за допомогою гіпо-гіперонімічного прийому, після чого вони були з'єднані у одне слово.

6) Bayern.de

«Kabinettsitzung zur Corona-Pandemie: Freistaat baut Bayerisches **Pandemiezentallager** auf / Ausweitung der Corona-Teststrategie / Konzept für mögliche Rückkehr zum Kita-Regelbetrieb ab 1. September».

У цьому тексті баварська газета анонсує підписникам теми, які розкриватимуться у наступному випуску.

«Засідання пандемії коронавірусу: Вільний штат будує філіал **баварського пандемічного центру** / розширення стратегії тестування корони / концепції для можливого повернення до регулярних операцій дитсадка з 1-го вересня» (Переклад наш – М.Ц.).

Твіт був адаптований українською за допомогою комунікативного методу перекладу, тобто відтворення відбувалося дослівно, за допомогою пошуку українських еквівалентів до слів мови-оригіналу, аби передати контекст максимально близько до оригіналу.

Неологізм «Pandemiezentrallager» був перекладений за допомогою перифрастичного перекладу, тобто значення слова було описане, аби полегшити його сприйняття для читачів. Переклад можна було б також здійснити за допомогою прийому калькування, проте дескриптивний метод є легшим для сприйняття.

7) Ben & Anna - Natural Care

«Hast du schon eine **Bambuszahnbürste** in deinem Bad ?».

Цей текст – реклама екологічної багаторазової продукції. У її числі й багаторазові бамбукові щітки для чищення зубів.

«А у вас вже є **бамбукова зубна щітка** у ванні?» (Переклад наш – М.Ц.).

Даний уривок тексту було адаптовано за допомогою комунікативного перекладознавчого методу. Фрагмент відтворення мовою-реципієнтом має близьке значення до оригіналу, тобто переклад є прямим.

Неологізм «Bambuszahnbürste» був поділений на морфеми, після чого окремі частини були перекладені за допомогою перекладацького прийому гіпогіперонімії, тобто була проведена трансформація з використанням прийому калькування.

8) Oliver Thomsen

«**Sicherheitsabstandsregel** sollte damit erfüllt werden?».

Автор цього посту не задоволений тим, що на початку карантину з'явився перший список правил, яких необхідно дотримуватись. Проте, наприклад, на

пірсі це неможливо, оскільки прохід занадто вузький та нема можливості дотримуватись дистанції.

«**Правило безпечної відстані** повинно виконуватися при цьому?»
Переклад наш – М.Ц.

Цей уривок перекладений за допомогою семантичного перекладознавчого методу, завдяки чому було передано близький за значенням сенс, переклад був здійснений більш розгорнуто, детально, з українськими еквівалентами для того, аби україномовний читач зрозумів сутність тексту з першого прочитання. Інакше кажучи, під час трансформації українською мовою був переданий лише контекст, незважаючи на форму.

Неологізм «Sicherheitsabstandsregel» був поділений на морфеми, після чого частини були окремо перекладені, тобто з використанням прийому калькування.

9) Brainblocker

«Die lustigsten **Memes** aus dem Internet 2020».

До цього посту був доданий відеоролик, у якому зібрані найкращі жарти року на думку користувача.

«Найсмішніші **меми** з інтернету 2020» Переклад наш – М.Ц.

Твіт був адаптований українською за допомогою комунікативного методу перекладу, тобто відтворення відбувалося дослівно, за допомогою пошуку українських еквівалентів до слів мови-оригіналу, аби передати контекст максимально близько до оригіналу.

Цей неологізм є запозиченим з англійської мови та використовується як в німецькій, так і в українській. Отже, новоутворення адаптовано за допомогою прийому транскрипції.

10) Alpakas des Westens, Windeck, Siegtal/Bergisches Land

«Update nach dem heutigen Telefonat mit unserem zuständigen Ordnungsamt:

Der Hofladen ist wieder geöffnet, jeden Mittwoch von 15-18 Uhr oder nach Absprache.

Es gilt die **Distanzpflicht** von 2 Metern. Der Hofladen ist nur Mund- und Nasenschutzmaske zu betreten, maximal 2 Personen.

Wir verkaufen ab Mitte Mai auch unsere hofeigenen Hühnereier. Zudem haben wir unsere rückfettenden Alpaka-Handseifen und auch OP Mund- und Nasen-Masken im Verkauf.

Unser Ferienhaus darf wieder aus rein touristischen Gründen vermietet werden. Wenn Sie die Villa Alpaka beruflich nutzen möchten (schnelles Internet oder weil sie berufliches Interesse an Alpakas haben), so rufen Sie uns an.

Aufgrund der aktuellen Situation sind immer noch alle Alpakawanderungen untersagt. Hofführungen können mit Distanzpflicht stattfinden. In geschlossenen Räumen (Stall, Hofladen) besteht Maskenpflicht. Auf der Weide können wir hingegen auf die Masken verzichten. Bitte waschen sie sich die Hände bei Ankunft in unser Toilette im Stalltrakt.

Das Team von Alpakas des Westens freut sich auf sie!».

У цьому пості власник ферми з альпаками запрошує всіх відвідати його Альпакас. Він описує правила, яких потребує заклад від відвідувачів.

«Новини після сьогоднішнього телефонного дзвінка з нашим відповідальним офісом:

Магазин ферми знову відкритий, щосереди з 15 до 18 або за домовленістю.

Застосовується **дистанція** у 2 метри. У фермерський магазин можна заходити лише у захисній масці, яка закриває рот та ніс, максимум 2 особи.

Ми також продаємо курячі яйця з середини травня. У нас також мило для рук з жиру альпаки, а також захисні хірургічні маски у продажу.

Наш будинок відпочинку знову можна відвідувати з суто туристичних причин. Якщо ви хочете використати Villa Alpaka (швидкий інтернет або тому, що вони мають професійний інтерес до альпак), зателефонуйте нам.

У зв'язку з нинішньою ситуацією все ще заборонено ходити до альпак. Екскурсійні тури можуть відбутися на відстані. Маска обов'язкова в закритих приміщеннях (хлів, фермерський магазин). Проте, на пасовищі можна обійтись без масок. Будь ласка, помийте руки після прибуття в наш туалет у стойлі.

Команда Західного Альпакасу з нетерпінням чекає на вас!» (Переклад наш – М.Ц.).

Цей пост було адаптований за допомогою комунікативного перекладознавчого методу. Український варіант цього твіту є дуже близьким за значенням до німецькомовного оригіналу, тобто найважливішим під час перекладу був контекст, а не форма, оскільки під час прочитання подібних текстів, приділяється увага саме змісту, а не тому, як написаний сам пост в соціальній мережі.

Сам неологізм перекладений за допомогою гіпо-гіперонімічного прийому перекладу, оскільки в українській мові існує еквівалент, дуже схожий за значенням до німецькомовного слова.

Отже, за допомогою комунікативного методу перекладу було трансформовано українською 4 пости, семантичний був використаний 6 разів. Щодо перекладу самої неологічної лексики, перифрастичний та прийом калькування були використані по 4 рази, а транскрипція та гіпо-гіперонімічний прийому застосовувалися лише по 1.

Висновки до розділу III

Отже, під час перекладу усіх постів з соціальних мереж було використано два перекладознавчих методи: комунікативний та семантичний. Також використовувались чотири прийоми перекладу: калькування, описовий, гіпогіперонімічний та транскрипції.

Було перекладено 30 постів з трьох соціальних мереж, 17 з них було адаптовано за допомогою семантичного перекладознавчого методу, та 13 – використовуючи комунікативний.

Найпоширенішим прийомом перекладу виявився прийом калькування. З його допомогою перекладено 20 неологізмів.

Другий за поширеністю спосіб – описовий прийом. За його допомогою було трансформовано 7 новоутворень.

Третім способом виявився прийом транскрипції. З його використанням було перекладено 2 слова.

Найменш популярним прийомом для перекладу неологізмів виявився гіпогіперонімічний спосіб. Лише 1 слово було перекладено цим способом.

ВИСНОВКИ

Отже, неологізми існують у кожній мові та віддзеркалюють розвиток мови у певний період часу. Новоутворення не часто можна зустріти у словниках, оскільки вони виникають дуже різко, проте вони або дуже швидко зникають, або входять до основного лексичного запасу, як звичайні слова.

При активному вживанні слово втрачає ознаку новизни, поступово входить у лексичну систему мови і постійно використовуються. Іноді новоутворення складаються з вже існуючих слів, проте до старих значень додаються ще й нові. Неологізми виникають щодня в різних сферах життя і багато з них є частиною активної лексики.

Неологізми є дуже цікавим джерелом дослідження, адже вони показують останні тенденції розвитку сучасної літературної мови, що дуже чітко відображає сучасну культуру народу. Завдяки неологізмам словниковий запас світових мов поповнюється новими словами. Велика кількість неологізмів складається з двомовних утворень, які відображають взаємодію двох мовних систем.

Причиною появи є громадський та науково-технічний прогрес: поява нових соціально-економічних реалій, відкриття в галузі науки та техніки, досягнення в сфері культури. Ознакою неологізмів є абсолютна новизна слова для більшості носіїв мови.

Неологізм повинен сприйматися як нормальне мовне явище. Відсутність слова в словнику не має служити перешкодою для його перекладу, до того ж, саме перекладацька практика робить найбільший внесок в поповнення лексичного складу мови перекладу новими словами, які запозичуються з інших мов.

Підсумовуючи наше дослідження, варто зауважити на тому, що найпопулярнішим прийомом під час процесу перекладу українською мовою з німецької є дескриптивний, або ж перифрастичний перекладознавчий прийом. З його допомогою було трансформовано переважну більшість новоутворень.

Наступним прийомом за популярністю є прийом калькування. З використанням цього прийому було адаптовано третину усіх новоутворень. Прийоми транскрипції та гіпо-гіперонімії майже не використовуються під час перекладу неологізмів.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Barnes J. A. Class and Committees in Norwegian Island Parish // Human Relations. New York: Hafner Press, 1975.
2. Neue Wörter vom 21.11.19. Die Wortwarte: веб-сайт. URL: <https://wortwarte.de/Archiv/Datum/d191121.html>
3. Neue Wörter vom 27.11.19. Die Wortwarte: веб-сайт. URL: <https://wortwarte.de/Archiv/Datum/d191127.html>
4. Neue Wörter vom 29.11.19. Die Wortwarte: веб-сайт. URL: <https://wortwarte.de/Archiv/Datum/d191129.html>
5. Neue Wörter vom 06.07.20. Die Wortwarte: веб-сайт. URL: <https://wortwarte.de/Archiv/Datum/d200706.html>
6. Neue Wörter vom 20.07.20. Die Wortwarte: веб-сайт. URL: <https://wortwarte.de/Archiv/Datum/d200719.html>
7. Neue Wörter vom 21.07.20. Die Wortwarte: веб-сайт. URL: <https://wortwarte.de/Archiv/Datum/d200721.html>
8. Neue Wörter vom 24.07.20. Die Wortwarte: веб-сайт. URL: <https://wortwarte.de/Archiv/Datum/d200724.html>
9. Neue Wörter vom 26.07.20. Die Wortwarte: веб-сайт. URL: <https://wortwarte.de/Archiv/Datum/d200726.html>
10. Neue Wörter vom 31.07.20. Die Wortwarte: веб-сайт. URL: <https://wortwarte.de/Archiv/Datum/d200731.html>
11. Neue Wörter vom 02.08.20. Die Wortwarte: веб-сайт. URL: <https://wortwarte.de/Archiv/Datum/d200802.html>
12. Neue Wörter vom 07.08.20. Die Wortwarte: веб-сайт. URL: <https://wortwarte.de/Archiv/Datum/d200807.html>
13. Neue Wörter vom 09.08.20. Die Wortwarte: веб-сайт. URL: <https://wortwarte.de/Archiv/Datum/d200809.html>
14. Neue Wörter vom 11.08.20. Die Wortwarte: веб-сайт. URL: <https://wortwarte.de/Archiv/Datum/d200811.html>

15. Neue Wörter vom 14.08.20. Die Wortwarte: веб-сайт. URL:
<https://wortwarte.de/Archiv/Datum/d200814.html>
16. Neue Wörter vom 16.08.20. Die Wortwarte: веб-сайт. URL:
<https://wortwarte.de/Archiv/Datum/d200816.html>
17. Neue Wörter vom 19.08.20. Die Wortwarte: веб-сайт. URL:
<https://wortwarte.de/Archiv/Datum/d200819.html>
18. Neue Wörter vom 21.08.20. Die Wortwarte: веб-сайт. URL:
<https://wortwarte.de/Archiv/Datum/d200821.html>
19. Neue Wörter vom 23.08.20. Die Wortwarte: веб-сайт. URL:
<https://wortwarte.de/Archiv/Datum/d200823.html>
20. Neue Wörter vom 26.08.20. Die Wortwarte: веб-сайт. URL:
<https://wortwarte.de/Archiv/Datum/d200826.html>
21. Neue Wörter vom 29.08.20. Die Wortwarte: веб-сайт. URL:
<https://wortwarte.de/Archiv/Datum/d200829.html>
22. Neue Wörter vom 31.08.20. Die Wortwarte: веб-сайт. URL:
<https://wortwarte.de/Archiv/Datum/d200831.html>
23. Neue Wörter vom 05.09.20. Die Wortwarte: веб-сайт. URL:
<https://wortwarte.de/Archiv/Datum/d200905.html>
24. Neue Wörter vom 26.09.20. Die Wortwarte: веб-сайт. URL:
<https://wortwarte.de/Archiv/Datum/d200926.html>
25. Neue Wörter vom 28.09.20. Die Wortwarte: веб-сайт. URL:
<https://wortwarte.de/Archiv/Datum/d200928.html>
26. Neue Wörter vom 02.10.20. Die Wortwarte: веб-сайт. URL:
<https://wortwarte.de/Archiv/Datum/d201003.html>
27. Neue Wörter vom 01.11.20. Die Wortwarte: веб-сайт. URL:
<https://wortwarte.de/Archiv/Datum/d201101.html>
28. Xuefu D. „Neologismus und Neologismenwörterbuch“, in: H. E. Wiegand, ed. Wörterbücher in der Diskussion. Vorträge aus dem Heidelberger Lexikographischen Kolloquium. Lexicographica. Series Maior 27, Niemeyer, Tübingen, 1989. 582 S.

29. Ахманова О. С. Вопросы языкознания: журнал. Москва, 1974.
30. Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода: монография. Москва, 1975.
31. Вахрамова Е. Н., Кузнецова Н. В. К вопросу о лингвистических перспективах неологизмов социальных сетей // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. 2009. № 6.
32. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы): пособие. Москва: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001.
33. Виноградова Т. Ю. Специфика общения в интернете / Т. Ю. Виноградова // Русская сопоставительная филология : лингвокультурологический аспект. – Казань, 2009.
34. Гарбовский Н. К. Теория перевода: учебник. Москва: Издательство Московского университета, 2004.
35. Годжаева Н. С. Неологизмы современного немецкого языка: Вестник Кемеровского государственного университета, 2014. 281 с.
36. Горбачевский А. А. Перевод адекватный, эквивалентный, реалистический, статья. Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение. Вып. 57, 2011.
37. Горошко Е. И. Современная интернет-коммуникация: структура и основные параметры // Интернет-коммуникация как новая речевая формация: коллективная монография / Наука, 2012.
38. Ефремова Т. Ф. Толковый словарь словообразовательных единиц русского языка: словарь. Москва, 1996. 636 с.
39. Забродина И. К. История развития зарубежной неологии (на примере немецкого, французского, китайского языков): статья. Тамбов: Грамота, № 4 (34): в 3-х ч. Ч. II, 2014.
40. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник. Москва, 1990. 253 с.

- 41.Левковская К. А. Лексикология современного немецкого языка: учебник. Москва: Эдиториал УРСС, 1968.
- 42.Любимов Н. М. Перевод. Искусство. Мастерство перевода: учебник. Москва, Советская Россия, 1964. 243 с.
- 43.Маслова В.А. Современные направления в лингвистике. /В.А. Маслова //М.: Академия, 2008
- 44.Палій С.В. Соціальні мережі як засіб комунікації електронного навчання: монографія. Київ: Київський національний університет будівництва і архітектури, 2013. 156 с.
- 45.Розен Е.В. Как появляются слова: учебник. Москва: Высшая школа, 2000. 96 с.
- 46.Розен Е.В. На пороге XXI века. Новые слова и словосочетания в немецком языке: учебник: Москва: Высша школа, 2000. 192 с.
- 47.Рябцева Н.К. Горизонты современной лингвистики: Традиции и новаторство: Сборник статей в честь Е.С. Кубряковой. Москва: Языки славянских культур, 2009. 856 с.
- 48.Салимова Д. А. Двуязычие и перевод: теория и опыт исследования: монография. Москва: Флинта: Наука, 2012. 277 с.
- 49.Стишов О. А. Українська лексика кінця XX століття (на матеріалі мови засобів масової інформації): Монофія. Київ: Вид. центр КНЛУ, 2003. –388 с.
- 50.Хавкин И. М. Занимательный специальный перевод: пособие. Издательские решения, 2015. 390 с.
- 51.Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты: учебник. Москва: Наука, 1988. 215 с.

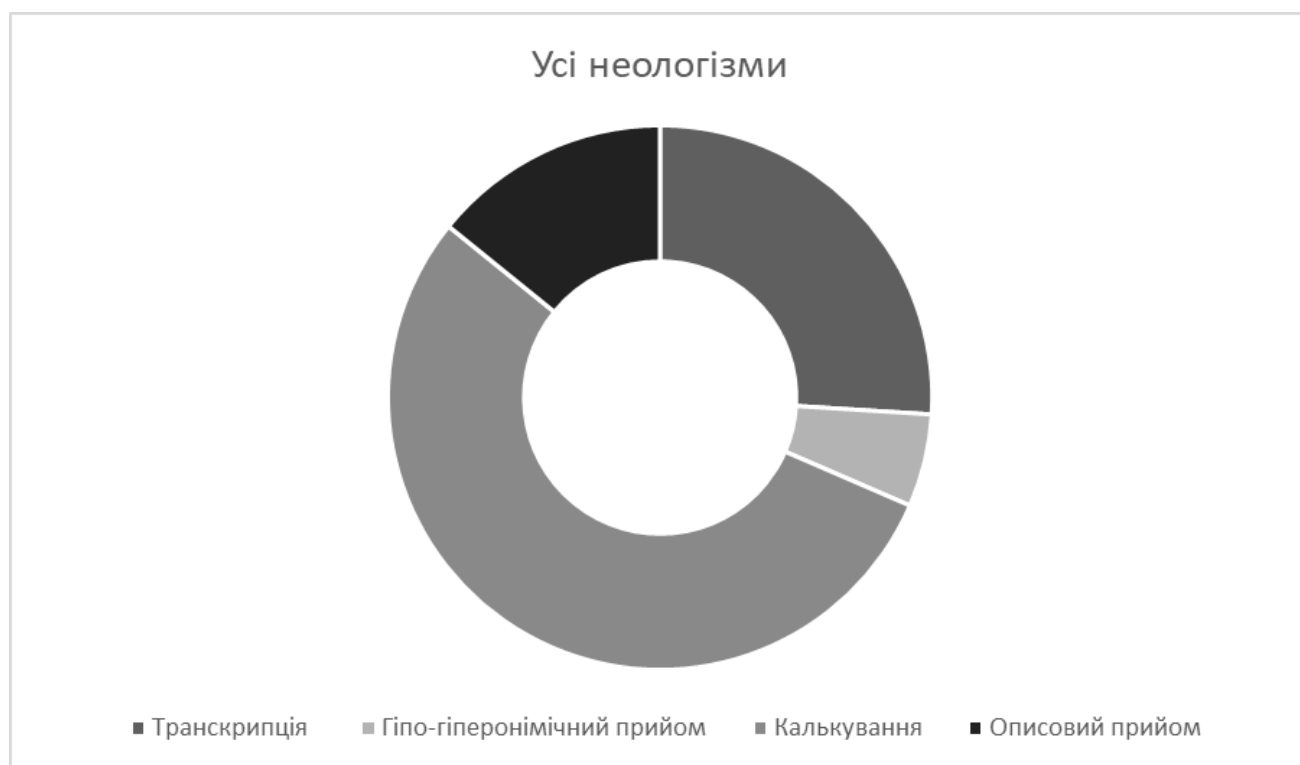
СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

52. Пост у соцмережі Facebook від 01.10.2020. URL:
<https://www.facebook.com/juergen.stadelmann/posts/3610492808972100>
53. Пост у соцмережі Facebook від 06.05.2020. URL:
<https://www.facebook.com/oliver.thomsen.794/posts/3097411103610771>
54. Пост у соцмережі Facebook від 06.05.2020. URL:
<https://www.facebook.com/villaalpaka/posts/3277636685619764>
55. Пост у соцмережі Facebook від 06.06.2020. URL:
<https://www.facebook.com/ateliermarthe/posts/3087495911297137>
56. Пост у соцмережі Facebook від 13.11.2020. URL:
<https://fb.watch/1PKV2aKwJe/>
57. Пост у соцмережі Facebook від 16.11.2020. URL:
https://www.facebook.com/permalink.php?story_fbid=4535703906499662&id=133246343412129
58. Пост у соцмережі Facebook від 21.06.2020. URL:
https://www.facebook.com/permalink.php?story_fbid=1002671203525521&id=100013479511537
59. Пост у соцмережі Facebook від 21.07.2020. URL:
<https://www.facebook.com/bayern/posts/3507856242582568>
60. Пост у соцмережі Facebook від 24.08.2020. URL:
<https://www.facebook.com/benandannanaturaldeodorant/photos/a.1259611784075377/3212821858754350/>
61. Пост у соцмережі Facebook від 29.06.2020. URL:
<https://www.facebook.com/hannelore.eulert/posts/2452988168073716>
62. Пост у соцмережі Instagram від 02.11.2020. URL:
<https://www.instagram.com/p/CHGcukIHQXC/>
63. Пост у соцмережі Instagram від 08.10.2020. URL:
<https://www.instagram.com/p/CGFpHopBdeL/>
64. Пост у соцмережі Instagram від 10.04.2020. URL:
<https://www.instagram.com/p/B-zejhxnT5e/>
65. Пост у соцмережі Instagram від 10.07.2020. URL:
<https://www.instagram.com/p/CCdn0eKlrQM/>
66. Пост у соцмережі Instagram від 14.10.2020. URL:
<https://www.instagram.com/p/CGUowocHuIY/>
67. Пост у соцмережі Instagram від 16.07.2020. URL:
<https://www.instagram.com/p/CCsqaZZIEI5/>
68. Пост у соцмережі Instagram від 19.06.2020. URL:
<https://www.instagram.com/p/CBm2IgiKDDL/>
69. Пост у соцмережі Instagram від 26.09.2019. URL:
<https://www.instagram.com/p/B24ZKO7oy9f/>

70. Пост у соцмережі Instagram від 29.04.2020. URL:
https://www.instagram.com/p/B_jT_1sKPgP/
71. Пост у соцмережі Instagram від 29.07.2020. URL:
<https://www.instagram.com/p/CDOSqH1I8E/>
72. Пост у соцмережі Twitter від 05.09.2020. URL:
<https://twitter.com/derspiegel/status/1302161820074102785>
73. Пост у соцмережі Twitter від 12.10.2020. URL:
https://twitter.com/Nrwtv_eu/status/1315625396830908418
74. Пост у соцмережі Twitter від 15.09.2020. URL:
https://twitter.com/Nasobem_lyricum/status/1305774641961730050
75. Пост у соцмережі Twitter від 18.07.2020. URL:
<https://twitter.com/MDRAktuell/status/1284363772065280001>
76. Пост у соцмережі Twitter від 21.10.2020. URL:
<https://twitter.com/RalfPeter87/status/1318824528286502915>
77. Пост у соцмережі Twitter від 23.10.2020. URL:
<https://twitter.com/jonatansteller/status/1319562415722369024>
78. Пост у соцмережі Twitter від 23.10.2020. URL:
<https://twitter.com/Mueller1G/status/1319702689035489283>
79. Пост у соцмережі Twitter від 25.09.2020. URL:
<https://twitter.com/Baloo24/status/1309449301085638657>
80. Пост у соцмережі Twitter від 26.10.2020. URL:
https://twitter.com/close_curtains/status/1320680311114575873
81. Пост у соцмережі Twitter від 26.10.2020. URL:
<https://twitter.com/martinsteiger/status/1320684517158461440>

ДОДАТКИ

Додаток 1



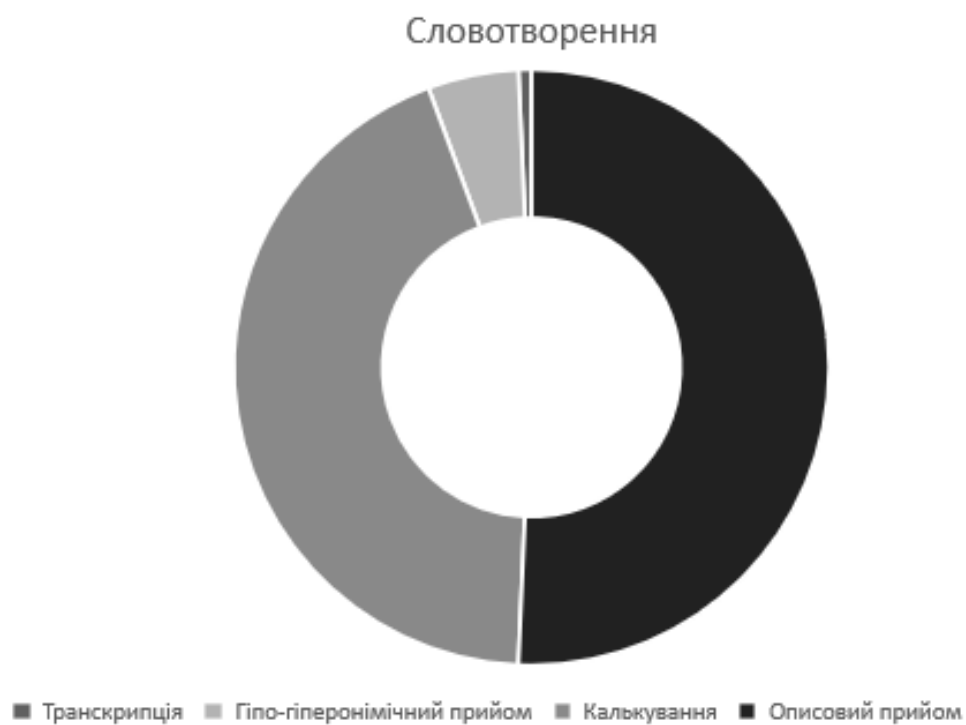
«Статистика вживання прийомів перекладу»

Додаток 2



«Статистика типів неологізмів»

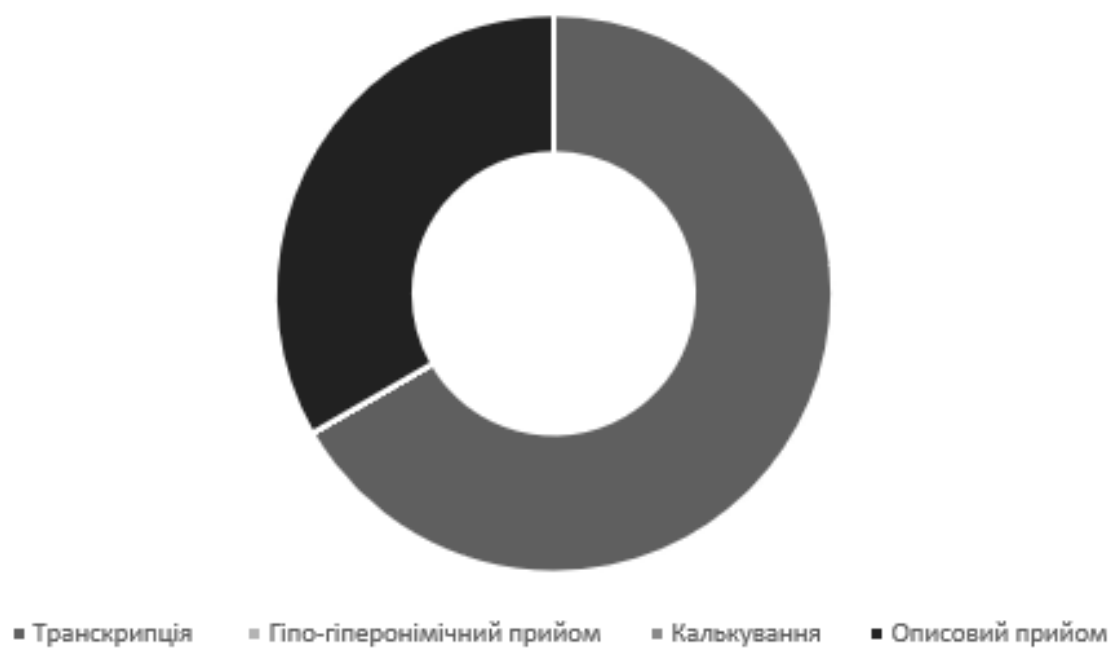
Додаток 3



**«Статистика вживання прийомів перекладу під час перекладу
словотворень»**

Додаток 4

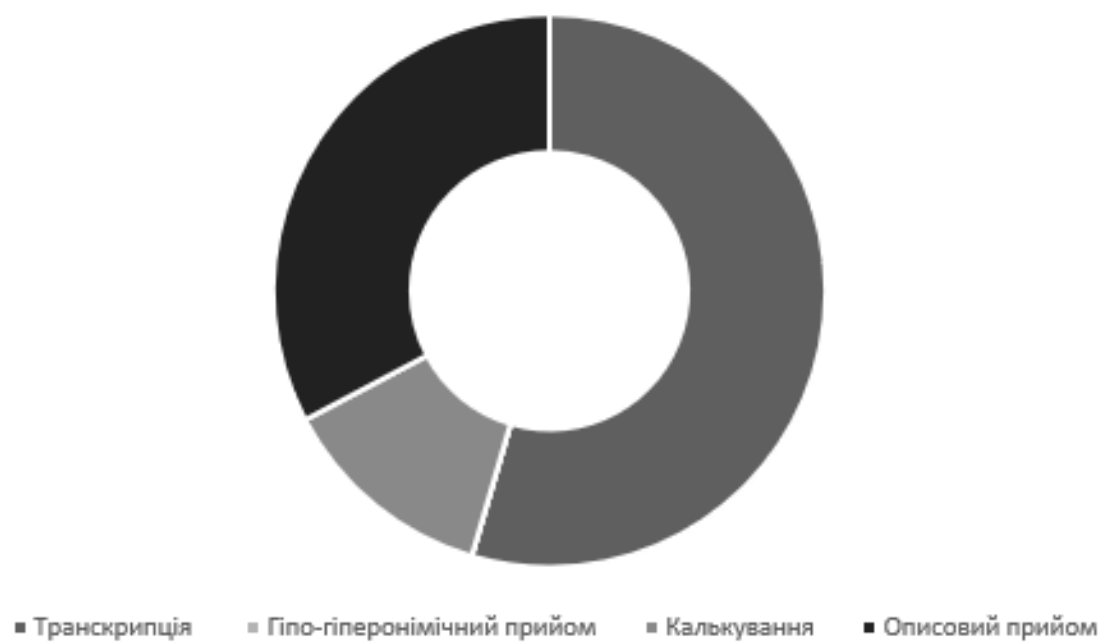
Неосемантизми



**«Статистика вживання прийомів перекладу під час перекладу
неосемантизмів»**

Додаток 5

Запозичення



«Статистика вживання прийомів перекладу під час перекладу запозичень»

Додаток 6
«Словник неологізмів»:

Аа

1. Abendgastronomie, die – вечеря.
2. Abgaslabel, das – маркування вихлопів.
3. abklicken, Verb – клікати.
4. Abstandsmaßnahme, die – міра відстані.
5. Actionschaustück, das – екшн-шоу.
6. Action-Slasher, der – екшн-слешер.
7. Aerosolinfection, die – інфекція, яка передається за допомогою повітря.
8. afropäisch, Adjektiv – афроєвропеєць, або ж темношкіра людина європейського походження.
9. Alkohol-to-go-Verkaufsverbot, das – заборона на продаж алкоголю з собою.
10. All-Terrain-fähig, Adjektiv – той, що знаходиться всюди.
11. Alpen-Overtourism, der – слово, яке описує негативні наслідки після масового туризму в Альпи.
12. Alphalemme, der – розстановка в алфавітному порядку.
13. Alternativen Fakt, der – альтернативний факт.
14. Ampelkamera, die – камера, що фіксує дорожні порушення.
15. Ankerzentrum, das – центр, до якого біженці можуть звернутися та отримати допомогу.
16. ansteckungsarm, Adjektiv – низька зараженість.
17. App-Zocke, die – додаток у мобільному телефоні.
18. Arbeitszeitschere, die – це розрив у робочому графіку.
19. Armutsverschärfer, der – загострення бідності.
20. Atemluftstudie, die – дослідження повітря, яким дихають.
21. Atommüllllagersuche, die – пошук ядерних відходів.
22. Audiostreamingportal, das – портал для аудіо-стримінгу.

23. Aufstrichtrio, das – стендап-тріо, тобто три коміки, які ведуть власне шоу, або виступають на якихось заходах з власною програмою.
24. Ausgehreflex, der – вихідний рефлекс.
25. Auto-Abonnement, der – авто-абонемент, тобто так звана підписка на автомобіль, яка дає можливість користувачу брати транспорт у оренду.
26. Auto-Abo-Nutzer, der – користувач авто-абонементу.

Bb

27. Bambuszahnbürste, die – бамбукова зубна щітка
28. Bedeutungsboden, der – основа для змісту.
29. bepflegbar, Adjektiv – ремонтпридатний.
30. Bevolkerungsraub, der – пограбування населення.
31. bierfähig, Adjektiv – бідний.
32. Biodiversitätsnotstand, der – грубо кажучи, це криза клімату та біорізноманіття.
33. Biogemüsebox, die – ящик органічних овочів.
34. Biökonomie, die – біоекономіка.
35. Blitzzulassung, die – негайне схвалення.
36. Bluetoothlautsprecher, der – портативна колонка.
37. Blutzellenseparator, der – сепаратор клітин крові. Це апарат, який відділяє у крові клітини одну від одної.
38. Briefwahlsystem, das – система поштового голосування.

Cc

39. Cancel-Out, die – нейтралізація.
40. Care-Work-Bereich, der – область догляду за роботою.
41. Cerealien, die – люди, які аплодують артисту.
42. Chatzhaft, Adjektiv – дружелюбна людина, частіше друг по онлайн-листуванню.
43. Cheatday, der – Чітдей.
44. Clickbaits, die – клікбейт.

- 45.Clubtürsteher, der – охоронець у клубі.
- 46.Coding-Sprache, die – мова кодування.
- 47.Computerwitwe, die – жінка, чий чоловік має залежність від комп'ютерних ігор, або ж комп'ютерна вдова.
- 48.coronafixiert, Adjektiv – зафіксований випадок коронавірусу.
- 49.Coronagruppe, die – короногрупа, тобто група лікарів, які борються з вірусом та стикаються з ним в першу чергу.
- 50.Coronahilfspaket, das – пакет допомоги під час коронавірусу.
- 51.Coronakredit, der – корона-кредит.
- 52.coronasicher, Adjektiv – коронабезпечний.
- 53.Coronaskeptiker, der – коронаскептик, тобто людина, яка не вірить у те, що коронавірус є дуже важливою проблемою для суспільства у даний період часу.
- 54.Coronasommer, der – короналіто.
- 55.Coronastress, der – стрес, який з'явився внаслідок коронавірусу.
- 56.coronifiziert, Adjektiv – інфікований коронавірусом.
- 57.Co-Working-Projekt, das – ко-воркінг-проект, тобто спільний з кимось.

Dd

- 58.Dailysoap, der – перегляд серіалів під час вихідних.
- 59.Datenautobahn, die – канал передачі даних.
- 60.Dauerblüherrose, die – постійно квітуча троянда.
- 61.Deliberationsprozess, der – процес обмірковування.
- 62.Deliktzins, der – процентна ставка.
- 63.Digital Detox, das – цифровий детокс, який полягає у використанні мобільного телефону лише за його призначенням.
- 64.Digitalkrach, der – цифровий збій.
- 65.Distanzpflicht, die – піклування про дистінцію.
- 66.diversitysensibel, Adjektiv – чутливий до різноманітності.
- 67.Downloadsperre, die – блокування завантажень.

68.Dreikantebrei, der – дуже спортивна людина.

69.Duftklischee, das – кліше на аромати.

Ee

70.E-Commerce, der – онлайн-шопінг.

71.Einerseits-andererseits-Kultur, die – різнобічна культура.

72.Erbgut-basiert, Adjektiv – генетично базований.

Ff

73.Fahndungssoftware, die – пошук програмного забезпечення.

74.Feedbacksoftware, die – програмне забезпечення зворотного зв'язку для аналізу відгуків клієнтів.

75.Fensterbrettbasilikum, das – базилік, який росте на підвіконні.

76.fernoperieren, Verb – працювати дистанційно.

77.Filterblasen, die – термін, який відображає рекламу, яка оснований лише на пошукових запитах користувача.

78.Fission-Fusion-System, das - система термоядерного розподілу.

79.Flauschform, die – форма на липучках.

80.Flawlich, Adjektiv – ідеальна людина..

81.Flirtcode, der – флірткод.

82.Flowersprout, der – гібрид фіолетової капусти та паростків брюссельської капусти.

83.Flugscham, das – засудження використання літака, яке відбувається з причини викиду великої кількості вуглекислого газу.

84.Freiluftfaktor, der – зовнішній фактор.

85.Fühlentscheider, der – емоційна людина, яка приймає рішення.

86.Future-Mobility-Concept-Auto, das – автомобіль майбутньої концепції.

Gg

87. Gastro-Lockdown, der – гастролокдаун.
88. Gastroprofi, der – гастропрофі, або ж людина, яка добре знається на речах, які пов'язані з їжею та її смаками.
89. Gesichtsaustausch, der – обмін обличчям.
90. Glitchcore, der – глічкор.
91. Großmutterpsychologie, die – бабусина психологія.

Hh

92. Handhygieniker, der – антисептичний засіб для рук.
93. Hintergrundanwendung, die – додаткова програма.
94. Hintergrundnutzung, die – додаткове використання.
95. Hybrid-Cloud-Strategie, die – хмарова інфраструктура.
96. Hybridsemester, das – гібридний семестр.
97. Hygieneabstand, der – гігієнічна відстань.
98. Hygienestruktur, die – структура гігієни.
99. Hyperakustiker, der – гіперакустика, тобто занадто гучна акустична система.
100. hyperregional, Adjektiv – гіперрегіональний.

Ii

101. Ideenversagen, das – провальна ідея.
102. Impfkrieg, der – війна зі щепленням.

Kk

103. Kombinationsgehirn, das – комбінований мозок.
104. Krisentarifvertrag, der – кризовий колективний договір.
105. Kryptoqueen, die – криптоквін.

Ll

- 106. Ladezonenkonzept, das – концепція зон підзарядки.
- 107. Lanzen, Verb – наводити аргументи під час розмови.
- 108. Lernverzögert, Adjektiv – людина, яка відстає у навчанні.
- 109. Linkin-Park-Phänomen, das – феномен Linkin Park, мається на увазі те, що у більшості пісень цієї групи використовується дуже схожий між собою текст.
- 110. logikgetrieben, Adjektiv – керований логікою.
- 111. Look, der – лук.
- 112. Luxusquarantäne, die – розкішний карантин.

Mm

- 113. Maskenbedeckung, die – використання маски для того, щоб прикрити обличчя.
- 114. Maskendisziplin, die – маскова дисципліна.
- 115. Maskenfarce, die – масковий фарс.
- 116. Maskenmahnerin, die – жінка яка нагадує про необхідність використовувати маску.
- 117. Maskenpause, die – пауза маскового режиму.
- 118. Maskensektor, der – масковий сектор.
- 119. Meal-Prepping, das – приготування їжі.
- 120. Memes, die – мем, або ж жарт.
- 121. Merkeln, Verb – імітувати Ангелу Меркель, наприклад, якісь рухи.
- 122. Messstellennetz, das – вимірювальна точка мережі.
- 123. Mikroplastik, der – мікропластик.
- 124. Mobbing, das – цькування якоїсь людини.
- 125. Modelboy, der – хлопець-модель.
- 126. Mund-Kinn-Schutz, der – захист для рота та підборіддя.
- 127. Musiksurrogat, das – музичний сурогат.

Nn

- 128. Nacktexperiment, das – прозорий експеримент.
- 129. Netiquette, das – правила етикету у соціальних мережах.

Oo

- 130. Offlinekommunikation, die – оффлайн-комунікація, тобто спілкування, яке відбувається при «живій» зустрічі.
- 131. Onlinegewalt, die – онлайн-насильство, тобто порушення, які відбуваються завдяки мережі Інтернет.
- 132. On-Off-Knopf, der – кнопка увімкнення та вимкнення.
- 133. Oper-für-alle-Konzert, das – концерт опери для всіх.
- 134. Outdoor-Gottesdienst, der – церковна служба на свіжому повітрі.

Pp

- 135. Pandemiefilm, der – фільм про пандемію.
- 136. Pandemiegesellschaft, die – пандемічне суспільство.
- 137. Pandemieleugner, der – заперечувач пандемії.
- 138. Pandemiezentrallager, das – центр управління пандемією.
- 139. Plastikschat, das – засудження через використання пластику.
- 140. Populistainment, das – популярна розвага.
- 141. Post-Stroke-Depression, die – постінсультна депресія.

Qq

- 142. Quarantäneverpflichtung, die – карантинні зобов'язання.

Rr

- 143. Rapbattle, der – репбаттл.
- 144. Reflow-Verfahren, das – процес переплавлення.
- 145. Reiseboom, das – велика кількість подорожей.

Ss

- 146. Scheißhaus-Parole, die – пароль від особистого рахунку під час онлайн-сплат.
- 147. Schlupfbundhose, die – підтягуючі штани.
- 148. Schotterwüste, die – гравійна пустеля.
- 149. Schwimmuhr, die – часи, у які дозволяється плавати.
- 150. Seafoodbar, die – бар, у якому готують страви з морепродуктів.
- 151. Sehstruktur, die – візуальна структура.
- 152. Sexucation, die – статеве виховання.
- 153. Sicherheitsabstandsregel, die – правило безпечної дистанції.
- 154. Sicherheitscookie, das – cookie-файл безпеки.
- 155. sicherheitsdistanziert, Adjektiv – дистанційований на безпечну відстань.
- 156. Sieben-Tage-Inzidenzwert, der – семиденне значення захворюваності.
- 157. Simsen, Verb – переписуватися через СМС.
- 158. sitzgenau, Adjektiv – правильно сидячий.
- 159. Smombie, das – смомбі.
- 160. Spekulationsaktivismus, der – активність спекуляцій.
- 161. Sportanorexie, die – спортивна анорексія.
- 162. Sprechkäse, die – балаканина.
- 163. Staunfernsehen, das – дивитись телевізор з подивом.
- 164. Störungsticker, der – повідомлення про помилку.
- 165. Streamingprovider, der – стримінг-провайдер.
- 166. Superschnelltest, der – супер швидкий тест.

Tt

- 167. Teillockdown, der – частковий локдаун.
- 168. Teuro, das – занадто висока ціна.
- 169. Tracing-System, das – система відстеження.
- 170. Trend, der – тренд.

Üü

171. Übermalungskünstler, der – дуже хороший художник.

Uu

172. Umami-Effekt, der – ефект Умамі. Цей неологізм означає п'ятий смак, який використовується в азіатській кухні.

173. unterausgeprägt, Adjektiv – недостатньо виражений.

174. Urlaubsverlangen, das – запит на відпустку.

Vv

175. Veganersteuer, die – веганський податок.

176. Veganfleisch, das – штучне м'ясо.

177. Veggie-Cooking, das – приготування вегітаріанської їжі.

178. Versager-Boyfriend, der – хлопець, який відмовив щодо романтичних відносин.

179. Virusaerosol, das – аерозоль проти вірусів.

180. Vorwärtspressing, das – преса, яка розвивається.

181. VR-Tester, der – VR-тестер, тобто людина, яка тестує сучасну техніку.

Ww

182. Walken, Verb – йти пішки.

183. Webmeeting-Portal, das – портал для веб-зустрічей.

184. Wegwerfqualität, die – продукти, які можна використати один раз через їхню якість.

185. Weltbürobevölkerung, die – населення офісних працівників у всьому світі.

186. Weltschöpfungstag, der – день, під час якого витрачено більше їжі, ресурсів та енергії, ніж можна відновити.

187. Wocheninzidenz, die – щотижнева захворюваність.

188. Wohnungsarmut, die – бідність населення через житлові умови.

189. wundberaten, Verb – радити.

190. Würdestab, der – гідність.

Yy

191. Youtube-Show, die – ютубшоу.

Zz

192. Zombiezeitung, die – зомбі-газета.

193. Zoodles, die – овочева локшина.

194. Zulassungsmeilenstein, der – етап затвердження.

195. Zungenschrittmacher, der – стимуляція язикового м'язу, який тримає дихальні шляхи відкритими у людей, які страждають від апное сну.

196. zurechtgoogeln, Verb – ретельно гуглити.

197. Zustellnetzwerk, das – мережа доставки.

198. Zwangsabsonderung, die – вилучення.

199. Zweierkonstruktion, die – конструкція, що складається з двох частин.

200. Zwischenlüften, das – проміжна вентиляція.